叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1898 年，皮尼牧场(at Pinney's Ranch 1898) 000001

2. 1898 年，皮尼牧场(at Pinney's Ranch 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1898 年，皮尼牧场(At Pinney's Ranch 1898)
第1/2页

[æt; ət] - [rænt∫]
AT **PINNEY'S** **RANCH**
在 - 牧场

在皮尼牧场

[baɪ]['edwərd] Bellamy1898
By **Edward** **Bellamy1898**
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

[dʒɑ:n] ['lænsɪŋ] [fɜ:rst][met] ['meri] ['hɑ:lɪstɚ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['pɪni] ,
John **Lansing** **first** **met** **Mary** **Hollister** **at** **the** **house** **of** **his** **friend** **Pinney** **,**
约翰 兰辛 第一的 遇见 玛丽 霍利斯特 在 这 房子 的 他的 朋友 皮尼 ,

约翰·兰辛第一次见到玛丽·霍利斯特是在他朋友皮尼的家里。

[hu:z] [waɪf][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['sɪstər] .
whose **wife** **was** **her** **sister** **.**
谁 妻子 曾是 她 姐姐 .

她的妻子是她的姐姐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sɔ:ft] [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , ['roʊzi][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
She **had** **soft** **gray** **eyes** **,** **a** **pretty** **color** **in** **her** **cheeks** **,** **rosy** **lips** **,** **and** **a**
她 有 柔软的 灰色的 眼睛 , 一个 漂亮的 颜色 在 她 脸颊 , 红润 嘴唇 , 和 一个
['tʃɑ:rmɪŋ] ['fɪgjər] .
charming **figure** **.**
迷人 数字 .

她有一双柔和的灰色眼睛，脸颊红润，嘴唇呈玫瑰色，身材曼妙。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [sə'dʒestɪd] [maɪnd] - ['ri:dɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm] ,
In **the** **course** **of** **the** **evening** **somebody** **suggested** **mind** **-** **reading** **as** **a** **pastime** **,**
在 这 课程 的 这 晚上 某人 建议 头脑 - 阅读 作为 一个 消遣 ,
[ænd; ənd] ['lænsɪŋ] ,
and **Lansing** **,**
和 兰辛 ,

当晚有人提议把读心术作为一种消遣方式，兰辛，

[hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] ['paʊɚz] , [ɔ:r][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['paʊɚz] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
who **had** **some** **powers** **,** **or** **supposed** **powers** **,** **in** **that** **direction** **,**
WHO 有 一些 权力 , 或者 据称 权力 , 在 那 方向 ,
[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][hɪm'self] ,
although **he** **laughed** **at** **them** **himself** **,**
虽然 他 笑了 在 他们 他自己 ,

他在这方面拥有一些能力，或者说被认为是拥有一些能力，尽管他自己对此嗤之以鼻。

[ɪk'spɛrəməntəd] [ɪn][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .
experimented **in** **turn** **with** **the** **ladies** **.**
实验 在 转动 和 这 女士们 .

依次对女士们进行了实验。

[hi:; hi] [feɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['evri] ['sʌbdʒekt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['meri] ['hɑ:lɪstərz] [tɜ:rn] .
He **failed** **with** **nearly** **every** **subject** **until** **it** **came** **Mary** **Hollister's** **turn** **.**
他 失败的 和 几乎 每一个 主题 直到 它 来了 玛丽 霍利斯特 转动 .

他几乎每门课都不及格，直到轮到玛丽·霍利斯特那门课。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][sɔ:ft][pɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz] , [kloʊzd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

As	she	placed	her	soft	palm	in	his	,	closed	her	eyes	,
作为	她	放置	她	柔软的	棕榈	在	他的	,	关闭	她	眼睛	,

她将柔软的手掌放在他的手掌上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r'self][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ]

and	gave	herself	up	to	his	influence	,	he	knew	that	he	should	succeed	with
和	给予	她自己	向上	到	他的	影响	,	他	知道	那	他	应该	成功	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她屈服于他的影响，他知道自己一定能得到她。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd] .

and	so	he	did	.
和	所以	他	做过	.

于是他照做了。

[ʃi:; ʃi] [pru:vd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['lænsɪŋ] [wʌz; wəz][hɪm'self] [sər'praɪzd]

She	proved	a	remarkably	sympathetic	subject	,	and	Lansing	was	himself	surprised
她	已证实	一个	非常	交感神经	主题	,	和	兰辛	曾是	他自己	惊讶

, [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teitəs] ['ferli] [θrɪld] ,

,	and	the	spectators	fairly	thrilled	,
,	和	这	观众	相当	激动不已	,

她展现出了非凡的同情心，兰辛本人也感到惊讶，而旁观者们则相当激动。

[baɪ][ðə; ði] [fi:ts] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm][baɪ][hɜ:r; hər][eɪd] .

by	the	feats	he	was	able	to	perform	by	her	aid	.
经过	这	壮举	他	曾是	有能力的	到	履行	经过	她	援助	.

他凭借着在她帮助下所取得的成就。

['æftər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][met][hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:kwəli]

After	that	evening	he	met	her	often	,	and	there	was	more	equally
后	那	晚上	他	遇见	她	经常	,	和	那里	曾是	更多的	同样地

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][maɪnd] - ['ri:dɪŋ] ;

remarkable	mind	-	reading	;
卓越	头脑	-	阅读	;

从那天晚上之后，他经常与她见面，而且两人之间还有更多同样惊人的读心术；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪnd] - ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] [fɔ:r; fər] [hɑ:rt] - ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,

and	then	mind	-	reading	was	dropped	for	heart	-	reading	,	and	the	old	,
和	然后	头脑	-	阅读	曾是	掉落	为了	心	-	阅读	,	和	这	老的	,

后来，读心术被读心术取代，而旧的.....

[oʊld]['stɔ:ri] [ðeɪ] [ri:d] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['hɑ:rts] [hæd; həd] [mɔ:r] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

old	story	they	read	in	each	other's	hearts	had	more	fascination	for	them
老的	故事	他们	读	在	每个	其他的	心	有	更多的	魅力	为了	他们

[ðæn; ðən][ðə; ði] [nu:] ['saɪəns] .

than	the	new	science	.
比	这	新的	科学	.

他们彼此心中读懂的古老故事，比新兴科学更能吸引他们。

['hævɪŋ] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [bi:t] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] ,

Having	once	discovered	that	their	hearts	beat	in	unison	,
拥有	一次	发现	那	他们的	心	打	在	齐声	,

他们曾发现彼此的心跳是同步的，

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .

they	took	no	more	interest	in	the	relation	of	their	minds	.
他们	采取	不	更多的	兴趣	在	这	关系	的	他们的	思想	.

他们对彼此的想法不再感兴趣。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['prɑ:pər][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] [fɔ:r] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	action	proper	of	this	story	begins	four	years	after	their	marriage	,	with	a
这	行动	恰当的	的	这	故事	开始	四	年	后	他们的	婚姻	,	和	一个

['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] [ɪ'vent] ,

very	shocking	event	,
非常	令人震惊	事件	,

故事的真正情节发生在他们结婚四年后，以一件非常令人震惊的事件开篇。

— ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['ɔ:stən] [flɪnt] ,

—	nothing	less	than	the	murder	of	Austin	Flint	,
—	没有什么	较少的	比	这	谋杀	的	奥斯汀	燧石	,

——这无异于谋杀奥斯汀·弗林特。

[hu:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] .

who	was	found	dead	one	morning	in	the	house	in	which	he	lived	alone	.
WHO	曾是	成立	死的	一	早晨	在	这	房子	在	哪个	他	居住地	独自的	.

一天早晨，人们发现他死在了他独自居住的房子里。

['lænsɪŋ] [hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [di:d] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv]

Lansing	had	no	hand	in	the	deed	,	but	he	might	almost	as	well	have
兰辛	有	不	手	在	这	契据	,	但	他	可能	几乎	作为	出色地	有

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

兰辛虽然没有参与此事，但他几乎也参与其中了；

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ˌæbsə'lu:tli] ['gɪltləs] ,

for	,	while	absolutely	guiltless	,
为了	,	尽管	绝对地	无罪	,

因为，尽管完全无辜，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nets][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [noʊ] ['fɔ:rsaɪt] [kæn; kən]

he	was	caught	in	one	of	those	nets	of	circumstance	which	no	foresight	can
他	曾是	捕捉	在	一	的	那些	网	的	环境	哪个	不	远见	能

[ə'vɔɪd] ,

avoid	,
避免	,

他陷入了那种任何人为的偶然境遇之中，这是任何人都无法预见的。

[wer'baɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [men][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [snerd] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə]

whereby	innocent	men	are	sometimes	snared	helplessly	,	and	delivered	over	to
由此	清白的	男人	是	有时	被困	无助地	,	和	发表	超过	到

[ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [deθ] .

a	horrid	death	.
一个	可怕的	死亡	.

因此，无辜的人有时会毫无防备地落入陷阱，并被交付给凶残的死神。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

There	had	been	a	misunderstanding	between	him	and	the	dead	man	,
那里	有	到过	一个	误解	之间	他	和	这	死的	男人	,

他和死者之间存在误会。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mɜ:rdər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [bloʊz]

and	only	a	couple	of	days	before	the	murder	,	they	had	exchanged	blows
和	仅有的	一个	夫妻	的	天	前	这	谋杀	,	他们	有	交换	打击

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

on	the	street	.
在	这	街道	.

就在谋杀案发生前几天，他们还在街头发生过肢体冲突。

[wen] [flɪnt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [klu:] , ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv]

When	Flint	was	found	dead	,	in	the	lack	of	any	other	clue	,	people	thought	of
什么时候	燧石	曾是	成立	死的	,	在	这	缺少	的	任何	其他	线索	,	人们	想法	的

['lænsɪŋ] .

Lansing	.
兰辛	.

弗林特被发现死亡后，由于没有其他线索，人们想到了兰辛。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ,

He	realized	that	this	was	so	,
他	已实现	那	这	曾是	所以	,

他意识到情况确实如此。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['testifaid]

and	remained	silent	as	to	a	fact	which	otherwise	he	would	have	testified
和	剩余	沉默的	作为	到	一个	事实	哪个	否则	他	会	有	作证

[tu:; tə] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

to	at	the	inquest	,
到	在	这	死因调查	,

对于一个他本会在死因研讯中作证的事实，他却保持沉默。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪrd] [maɪt] [naʊ] [ɪm'perəl] [hɪm; ɪm] .

but	which	he	feared	might	now	imperil	him	.
但	哪个	他	害怕	可能	现在	威胁	他	.

但他担心这可能会危及他自身。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ɔ:stən] ['flɪnts] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] , [ænd; ənd] [maɪt]

He	had	been	at	Austin	Flint's	house	the	night	of	the	murder	,	and	might
他	有	到过	在	奥斯汀	燧石的	房子	这	夜晚	的	这	谋杀	,	和	可能

[hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	committed	it	,
有	坚定的	它	,

案发当晚他曾在奥斯汀·弗林特的家中，有可能就是他犯下的罪行。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

so	far	as	opportunity	was	concerned	.
所以	远的	作为	机会	曾是	担心的	.

就机会而言。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɜ:rdərəs] .

In	reality	,	the	motive	of	his	visit	was	anything	but	murderous	.
在	现实	,	这	动机	的	他的	访问	曾是	任何事物	但	杀人犯	.

事实上，他此行的动机根本不是杀人。

['di:pli] [ʃə'grɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [flɪnt] [tu:; tə]

Deeply	chagrined	by	the	scandal	of	the	fight	,	he	had	gone	to	Flint	to
深	懊恼地	经过	这	丑闻	的	这	斗争	,	他	有	已消失	到	燧石	到

[ə'pɑ:lədʒaɪz] ,

apologize	,
道歉	,

他因这场斗殴丑闻深感懊悔，特地前往弗林特道歉。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] .

and	to	make	up	their	quarrel	.
和	到	制作	向上	他们的	争吵	.

为了化解他们的争吵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt]['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [truː] ['ɑːbdʒekt]

But	he	knew	very	well	that	nobody	would	believe	that	this	was	his	true	object
但	他	知道	非常	出色地	那	无人	会	相信	那	这	曾是	他的	真的	目的

[ɪn] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['siːkrətli] [baɪ] [naɪt] ,

in	seeking	his	enemy	secretly	by	night	,
在	寻求	他的	敌人	偷偷	经过	夜晚	,

但他很清楚，没有人会相信他夜间秘密寻找敌人的真正目的就是如此。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪzɪt] [wʊd] [kəm'pliːt] [ə; eɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst]

while	the	admission	of	the	visit	would	complete	a	circumstantial	evidence	against
尽管	这	入学	的	这	访问	会	完全的	一个	间接的	证据	反对

[hɪm; ɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hæŋd] [men] .

him	stronger	than	had	often	hanged	men	.
他	更强	比	有	经常	绞刑	男人	.

而承认这次访问将完善对他的间接证据，其效力甚至超过了以往绞死的人。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [mæn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] ,

He	believed	that	no	one	but	the	dead	man	knew	of	the	call	,
他	相信	那	不	一	但	这	死的	男人	知道	的	这	称呼	,

他认为除了死者本人之外，没有人知道这通电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

and	that	it	would	never	be	found	out	.
和	那	它	会	绝不	是	成立	出去	.

而且永远不会被发现。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] ['æftərwərd] ,

He	had	not	told	his	wife	of	it	at	the	time	,	and	still	less	afterward	,
他	有	不是	讲述	他的	妻子	的	它	在	这	时间	,	和	仍然	较少的	之后	,

当时他没有告诉妻子这件事，事后就更没有告诉她了。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

on	account	of	the	anxiety	she	would	feel	at	his	position	.
在	帐户	的	这	焦虑	她	会	感觉	在	他的	位置	.

因为她会因为自己的处境而感到焦虑。

[tuː] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]

Two	weeks	passed	,	and	he	was	beginning	to	breathe	freely	in	the	assurance
二	周	通过了	,	和	他	曾是	开始	到	呼吸	自由	在	这	保证

[ʌv; əv] ['seɪfti] ,

of	safety	,
的	安全	,

两周过去了，他终于感到安全，可以松一口气了。

[wen] , [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][klaʊd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] ,

when	,	like	a	thunderbolt	from	a	cloud	that	seems	to	have	passed	over	,
什么时候	,	喜欢	一个	霹雳	从	一个	云	那	似乎	到	有	通过了	超过	,

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [keɪm] .

the	catastrophe	came	.
这	灾难	来了	.

灾难就像一道闪电从看似掠过的云层中劈下，突然降临。

[ə; eɪ] [frend] [met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [waɪl]

A	friend	met	him	on	the	street	one	day	,	and	warned	him	to	escape	while
一个	朋友	遇见	他	在	这	街道	一	天	,	和	警告	他	到	逃脱	尽管

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

一天，一个朋友在街上遇见了他，并警告他趁还能逃的时候赶紧逃走。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈflɪnts] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

It	appeared	that	he	had	been	seen	to	enter	Flint's	house	that	night	.
它	出现	那	他	有	到过	已见	到	进入	燧石的	房子	那	夜晚	.

当晚似乎有人看到他进入了弗林特的房子。

[hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [kəˈrɔbəˌreɪtɪŋ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

His	concealment	of	the	fact	had	been	accepted	as	corroborating	evidence	of	his	guilt	,
他的	隐蔽	的	这	事实	有	到过	公认	作为	证实	证据	的	他的	有罪	,

他隐瞒事实的行为已被视为证实他有罪的证据。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [huː] [hæd; həd] [ˈʃædoʊd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [maɪt] [əˈrest] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

and	the	police	,	who	had	shadowed	him	from	the	first	,	might	arrest	him	at	any	moment	.
和	这	警察	,	WHO	有	阴影	他	从	这	第一的	,	可能	逮捕	他	在	任何	片刻	.

从一开始就跟踪他的警察随时可能逮捕他。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgɪlti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [frend] [huː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] ,

The	conviction	that	he	was	guilty	,	which	the	friend	who	told	him	this	evidently	had	,
这	定罪	那	他	曾是	有罪的	,	哪个	这	朋友	WHO	讲述	他	这	显然	有	,

朋友显然坚信他有罪，并这样告诉他。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] [despəˈrətnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

was	a	terrible	comment	on	the	desperateness	of	his	position	.
曾是	一个	糟糕的	评论	在	这	绝望	的	他的	位置	.

这番话严重暴露了他处境的绝望。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

He	walked	home	as	in	a	dream	.
他	步行	家	作为	在	一个	梦	.

他像在梦中一样走回家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈneɪbɚz] .

His	wife	had	gone	out	to	a	neighbor's	.
他的	妻子	有	已消失	出去	到	一个	邻居	.

他妻子去了邻居家。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

His	little	boy	came	to	him	,	and	clambered	on	his	knee	.
他的	小的	男生	来了	到	他	,	和	攀爬	在	他的	膝盖	.

他的小儿子走到他身边，爬到他的膝盖上。

“ [ˈpɑːpə] , [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [feɪs] [soʊ] [wet] ?

“	Papa	,	what	makes	your	face	so	wet	?
“	爸爸	,	什么	制作	你的	脸	所以	湿的	?

“爸爸，你的脸怎么这么湿？”

” [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪt] [drɑːps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

”	he	asked	,	for	there	were	great	drops	on	his	forehead	.
”	他	问	,	为了	那里	是	伟大的	滴	在	他的	前额	.

他问道，因为他的额头上挂着大颗大颗的泪珠。

[ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

Then	his	wife	came	in	,	her	face	white	,	her	eyes	full	of	horror	.
然后	他的	妻子	来了	在	,	她	脸	白色的	,	她	眼睛	满的	的	恐怖	.

这时，他的妻子走了进来，脸色苍白，眼中充满惊恐。

“ [oʊ] , [dʒɑːn] !
“ Oh , John !
“ 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['mɪstər] . ['flɪnts] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
“ They say you were at Mr . Flint's that night , and they are going to
“ 他们 说 你 是 在 先生 . 燧石的 那 夜晚 , 和 他们 是 去 到
[ə'rest] [juː; jʊ] .
arrest you .
逮捕 你 .

“他们说那天晚上你在弗林特先生家，他们要逮捕你。”

[oʊ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
Oh , John , what does it mean ?
哦 , 约翰 , 什么 做 它 意思是 ?

哦，约翰，这是什么意思?

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?
Why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] .
I shall go mad , if you do not speak .
我 将 去 疯狂的 , 如果 你 做 不是 说话 .

如果你不说话，我会疯掉的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] !
You were not there !
你 是 不是 那里 !

你当时不在场!

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] !
Tell me that you were not there !
告诉 我 那 你 是 不是 那里 !

告诉我你当时不在场!

” [ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːrz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfes]
” The ghastly face he raised to hers might well have seemed to confess
” 这 阴森 脸 他 提高 到 她的 可能 出色地 有 似乎 到 承认
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“他那张可怕的脸似乎已经向她坦白了一切。”

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
At least she seemed to take it so ,
在 至少 她 似乎 到 拿 它 所以 ,

至少她看起来是这么认为的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][hɪˈsterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
and in a fit of hysterical weeping sank to the floor ,
和 在 一个 合身 的 歇斯底里的 哭泣 沉没 到 这 地面 ,

她突然歇斯底里地哭了起来，瘫倒在地。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

and	buried	her	face	in	her	hands	upon	a	chair	.
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	之上	一个	椅子	.

她双手捂脸，趴在椅子上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

The	children	,	alarmed	at	the	scene	,	began	to	cry	.
这	孩子们	,	惊慌	在	这	场景	,	开始	到	哭	.

孩子们被眼前的景象吓坏了，开始哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

It	was	growing	dark	,	and	as	he	looked	out	of	the	window	,
它	曾是	生长	黑暗的	,	和	作为	他	看起来	出去	的	这	窗户	,

天色渐暗，他望向窗外，

['lænsɪŋ] [sɔː] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

Lansing	saw	an	officer	and	a	number	of	other	persons	approaching	the	house
兰辛	锯	一个	官	和	一个	数字	的	其他	人	接近	这	房子

.

:

.

兰辛看到一名警官和一些其他人正走向那栋房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .

They	were	coming	to	arrest	him	.
他们	是	未来	到	逮捕	他	.

他们来逮捕他。

['ænɪm(ə)l] ['terər] , [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [siːzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

Animal	terror	,	the	instinct	of	self	-	preservation	,	seized	upon	his	faculties	,
动物	恐怖	,	这	本能	的	自己	-	保存	,	查获	之上	他的	学院	,

动物般的恐惧，即自我保护的本能，攫住了他的感官。

[stʌnd] [ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs]

stunned	and	demoralized	as	he	was	by	the	suddenness	with	which	this
目瞪口呆	和	士气低落	作为	他	曾是	经过	这	突然	和	哪个	这

[kə'læməti][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

calamity	had	come	upon	him	.
灾害	有	来	之上	他	.

这场灾难来得如此突然，让他震惊不已，意志消沉。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][fled] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [jelɪŋ] [ɪn]

He	opened	the	door	and	fled	,	with	a	score	of	men	and	boys	yelling	in
他	打开	这	门	和	逃亡	,	和	一个	分数	的	男人	和	男孩们	大喊	在

[pər'suːt] .

pursuit	.
追逐	.

他打开门就跑，身后跟着二十几个男人和男孩，他们都在喊叫着追赶他。

[hiː; hi][ræn]['waɪldli] , ['blaɪndli] , ['meɪkɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ['oʊvər]['ɑːbstək(ə)lz] .

He	ran	wildly	,	blindly	,	making	incredible	leaps	and	bounds	over	obstacles	.
他	跑	疯狂地	,	盲目地	,	制作	极好的	跳跃	和	界限	超过	障碍	.

他疯狂地、盲目地奔跑，不可思议地跃过重重障碍。

[æz; əz][men] ['sʌmtaɪmz] [duː][ɪn] ['naɪtmeəz] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

As	men	sometimes	do	in	nightmares	,	he	argued	with	himself	,	as	he	ran	,
作为	男人	有时	做	在	噩梦	,	他	争论	和	他自己	,	作为	他	跑	,

就像男人在噩梦中有时会做的那样，他一边奔跑一边与自己争辩。

['weðər] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk]

whether	this	could	possibly	be	a	waking	experience	,	and	inclined	to	think
无论	这	可以	可能	是	一个	醒来	经验	,	和	倾斜	到	思考

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] .

that	it	could	not	.
那	它	可以	不是	.

这是否有可能是一种清醒时的体验，我倾向于认为不可能。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

It	must	be	a	dream	.
它	必须	是	一个	梦	.

这一定是场梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪkli] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

It	was	too	fantastically	horrible	to	be	anything	else	.
它	曾是	也	太棒了	可怕	到	是	任何事物	别的	.

它太过可怕，不可能是别的什么。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ediɪŋ] , [swəːliŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Presently	he	saw	just	before	him	the	eddying	,	swirling	current	of	the	river	,
目前	他	锯	只是	前	他	这	涡流	,	旋转	当前的	的	这	河	,

['swoʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['freʃɪt] .

swollen	by	a	freshet	.
肿	经过	一个	洪水	.

这时，他看到眼前河水湍急，翻腾咆哮，显然是洪水冲刷的结果。

[stɪl] [hæf] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət]

Still	half	convinced	that	he	was	in	a	nightmare	,	and	,	if	he	could	but
仍然	一半	确信	那	他	曾是	在	一个	恶梦	,	和	,	如果	他	可以	但

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

shake	it	off	,
摇	它	离开	,

他仍然半信半疑地认为自己身处噩梦之中，如果他能摆脱这种感觉就好了。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm][bed] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [ɪn] ,

should	awake	in	his	warm	bed	,	he	plunged	headlong	in	,
应该	醒	在	他的	温暖的	床	,	他	暴跌	一头扎	在	,

他本该在温暖的床上醒来，但他却一头扎了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [swɜːld] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	was	at	once	swirled	out	of	sight	of	his	pursuers	beneath	the
和	曾是	在	一次	旋转	出去	的	视线	的	他的	追击者	下面	这

['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .

darkening	sky	.
变暗	天空	.

他立刻被卷入黑暗的天空下，消失在追捕者的视线之外。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

A	blow	from	a	floating	object	caused	him	to	throw	up	his	arms	,
一个	吹	从	一个	漂浮的	目的	导致	他	到	扔	向上	他的	武器	,

[ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] ,

and	,	clutching	something	solid	,
和	,	紧握	某物	坚硬的	,

一个漂浮物体的撞击让他举起双臂，他紧紧抓住某个坚硬的东西，

[hiː; hi] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃed] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['freʃɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌp] - ['rɪvər]

he	clambered	upon	a	shed	carried	away	by	the	freshet	from	an	up	-	river
他	攀爬	之上	一个	棚	携带	离开	经过	这	洪水	从	一个	向上	-	河

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

他爬上了一座被洪水从上游农场冲走的棚子。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] ,

All	**night**	**he**	**drifted**	**with**	**the**	**swift**	**current**	**,**
全部	夜晚	他	漂移	和	这	迅速	当前的	,

他整夜随湍急的水流漂流，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lændɪd] [ɪn] ['seɪfti] ['θɜːrti] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	**in**	**the**	**morning**	**landed**	**in**	**safety**	**thirty**	**miles**	**below**	**the**	**village**	**from**	**which**
和	在	这	早晨	登陆	在	安全	三十	英里	以下	这	村庄	从	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər] [laɪf] .

he	**had**	**fled**	**for**	**life**	**.**
他	有	逃亡	为了	生活	.

第二天早上，他安全降落在距离他为了保命而逃离的村庄下方三十英里处。

[soʊ] [dʒɑːn] ['lænsɪŋ] , [fɔːr; fər] [noʊ] [fɔːlt] [wət'evər] [ɪk'sept] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] ['iːv(ə)n]

So	**John**	**Lansing**	**,**	**for**	**no**	**fault**	**whatever**	**except**	**an**	**error**	**of**	**judgment**	**,**	**if**	**even**
所以	约翰	兰辛	,	为了	不	过错	任何	除了	一个	错误	的	判断	, 如果		甚至

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

it	**was**	**that**	**,**
它	曾是	那	,

所以，约翰·兰辛，仅仅因为判断失误（如果真是判断失误的话），就被处以如此重罚，这完全是无辜的。

[wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

was	**banished**	**from**	**home**	**,**	**and**	**separated**	**from**	**his**	**family**	**almost**	**as**
曾是	被放逐	从	家	,	和	分开	从	他的	家庭	几乎	作为

['hoʊpləsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ded] .

hopelessly	**as**	**if**	**he**	**were**	**dead**	**.**
绝望地	作为	如果	他	是	死的	.

他被逐出家乡，与家人分离，几乎如同死去一般绝望。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [flaɪt]

To	**return**	**would**	**be**	**to**	**meet**	**an**	**accusation**	**of**	**murder**	**to**	**which**	**his**	**flight**
到	返回	会	是	到	见面	一个	指控	的	谋杀	到	哪个	他的	航班

[hæd; həd] ['ædɪd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [weɪt] .

had	**added**	**overwhelming**	**weight**	**.**
有	额外	压倒	重量	.

如果他返回，就会面临谋杀指控，而他的逃亡行为无疑加重了这一指控。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

To	**write**	**to**	**his**	**wife**	**might**	**be**	**to**	**put**	**the**	**officers**	**of**	**the**	**law**	**,**
到	写	到	他的	妻子	可能	是	到	放	这	警官	的	这	法律	,

写信给他的妻子可能会让执法人员介入，

[huː] ['daʊtləs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sent] .

who	**doubtless**	**watched**	**her**	**closely**	**,**	**upon**	**his**	**scent**	**.**
WHO	毫无疑问	观看	她	密切	,	之上	他的	香味	.

毫无疑问，他循着气味密切注视着她。

['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [west] , [ænd; ənd] ,

Under	**an**	**assumed**	**name**	**he**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**far**	**West**	**,**	**and**	**,**
在下面	一个	假定	姓名	他	制成	他的	方式	到	这	远的	西方	,	和	,

他化名远赴西方，然后.....

['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪlvər] [maɪnz] [ʌv; əv] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

joining	**the**	**rush**	**to**	**the**	**silver**	**mines**	**of**	**Colorado**	**,**	**was**	**among**	**the**
加入	这	匆忙	到	这	银	矿井	的	科罗拉多州	,	曾是	之中	这

['lʌki] [wʌnz] .

lucky	**ones**	**.**
幸运的	一个	.

那些涌入科罗拉多州银矿淘金的人中，算是幸运儿之一。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

At	the	end	of	three	years	he	was	a	rich	man	.
在	这	结尾	的	三	年	他	曾是	一个	富有的	男人	.

三年后，他成了富翁。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

What	he	had	made	the	money	for	,	he	could	not	tell	,
什么	他	有	制成	这	钱	为了	,	他	可以	不是	告诉	,

他自己也说不清这笔钱是用来做什么的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'groʊsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz]

except	that	the	engrossment	of	the	struggle	had	helped	him	to	forget	his
除了	那	这	专注	的	这	斗争	有	帮助	他	到	忘记	他的

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

只是，全身心投入战斗让他忘记了自己的悲惨境遇。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['evər][dɪd][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	he	ever	did	forget	it	.
不是	那	他	曾经	做过	忘记	它	.

但他从未忘记过这件事。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['beɪbiːz] , [frʌm; frəm] [huːz] [im'breisiz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrn]

His	wife	and	babies	,	from	whose	embraces	he	had	been	so	suddenly	torn
他的	妻子	和	婴儿	,	从	谁	拥抱	他	有	到过	所以	突然	撕裂

,

,

,

他突然被从妻子和孩子们的怀抱中夺走，

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

were	always	in	his	thoughts	.
是	总是	在	他的	想法	.

他一直想着他们。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [læst]['terəb(ə)l]

he	could	not	forget	the	look	of	horror	in	his	wife's	eyes	in	that	last	terrible
他	可以	不是	忘记	这	看	的	恐怖	在	他的	妻子的	眼睛	在	那	最后的	糟糕的

[siːn] .

scene	.
场景	.

他永远也无法忘记妻子在最后那可怕的一幕中眼中流露出的惊恐神情。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] , [ɪf] [nɑːt] ['ʌðər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

To	see	her	again	,	and	convince	her	,	if	not	others	,	that	he	was
到	看	她	再次	,	和	说服	她	,	如果	不是	其他的	,	那	他	曾是

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

为了再次见到她，并让她（如果不是其他人）相信他是无辜的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːd] [wɪtʃ] [soʊ] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ,

was	a	need	which	so	grew	upon	him	that	,	at	the	end	of	three	years	,
曾是	一个	需要	哪个	所以	生长	之上	他	那	,	在	这	结尾	的	三	年	,

这种需求在他心中日益增长，以至于三年后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [hoʊm]['oʊpənli] .

he	determined	to	take	his	life	in	his	hand	and	return	home	openly	.
他	决定	到	拿	他的	生活	在	他的	手	和	返回	家	公然	.

他决心将自己的生命掌握在自己手中，光明正大地返回家乡。

[ðɪs] [laɪf][ʌv; əv]['eksaɪl][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

This	life	of	exile	was	not	worth	living	.
这	生活	的	流亡	曾是	不是	值得	活的	.

这种流放生活不值得过。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

One	day	,	in	the	course	of	setting	his	affairs	in	order	for	his	return	,
一	天	,	在	这	课程	的	环境	他的	事务	在	命令	为了	他的	返回	,

有一天，在安排好回程事宜的过程中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnɪŋ][kæmp] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setlmənts] ,

he	was	visiting	a	mining	camp	remote	from	the	settlements	,
他	曾是	访问	一个	矿业	营	偏僻的	从	这	定居点	,

他当时正在访问一个远离居民区的矿区营地。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][hiː; hi] [sɔː]

when	a	voice	addressed	him	by	his	old	name	,	and	looking	around	he	saw
什么时候	一个	嗓音	已解决	他	经过	他的	老的	姓名	,	和	寻找	大约	他	锯

['pɪni] .

Pinney	.
皮尼	.

这时，一个声音叫出了他以前的名字，他环顾四周，看到了皮尼。

[ðə; ði] ['lætɝz] [fɜːrst][wɜːrdz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [hæd; həd]

The	latter's	first	words	,	as	soon	as	his	astonishment	and	delight	had
这	后者的	第一的	字	,	作为	很快	作为	他的	惊讶	和	喜	有

[faʊnd] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

found	some	expression	,
成立	一些	表达	,

后者在惊讶和喜悦之情稍稍流露之后，开口说道：

[ə'ʃʊrd] ['lænsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['deɪndʒər] .

assured	Lansing	that	he	was	no	longer	in	danger	.
保证	兰辛	那	他	曾是	不	更长	在	危险	.

向兰辛保证他已脱离危险。

[ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv] ['ɔːstən] - [flɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] [hæŋd]

The	murderer	of	Austin	'	Flint	had	been	discovered	,	convicted	,	and	hanged
这	凶手	的	奥斯汀	-	燧石	有	到过	发现	,	已定罪	,	和	绞刑

[tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] .

two	years	previous	.
二	年	以前的	.

奥斯汀·弗林特的凶手两年前已被抓获、定罪并处以绞刑。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lænsɪŋ] ,

As	for	Lansing	,
作为	为了	兰辛	,

至于兰辛，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [wen] [hiː; hi] [liːpt]

it	had	been	taken	for	granted	that	he	was	drowned	when	he	leaped
它	有	到过	已采取	为了	的确	那	他	曾是	溺水	什么时候	他	跳跃

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

into	the	river	,
进入	这	河	,

人们一直认为他跳入河中时已经溺水身亡了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	there	had	been	no	further	search	for	him	.
和	那里	有	到过	不	更远	搜索	为了	他	.

之后再也没有人搜寻过他。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['evər] [sɪns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

His	wife	had	been	broken	-	hearted	ever	since	,	but	she	and	the	children
他的	妻子	有	到过	破碎的	-	心地	曾经	自从	,	但	她	和	这	孩子们

[wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [wel] ,

were	otherwise	well	,
是	否则	出色地	,

从那以后，他的妻子一直伤心欲绝，但她和孩子们其他方面都很好。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['letərz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['pɪni] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

according	to	the	last	letters	received	by	Pinney	,	who	,	with	his	wife	,
根据	到	这	最后的	信件	已收到	经过	皮尼	,	WHO	,	和	他的	妻子	,

根据皮尼收到的最后一封信，他和他的妻子.....

[hæd; həd] [muːvd] [aʊt][tuː; tə][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ə; eɪ] [jɪr] ['priːviəs] .

had	moved	out	to	Colorado	a	year	previous	.
有	已搬	出去	到	科罗拉多州	一个	年	以前的	.

一年前搬到了科罗拉多州。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['lænsɪŋz] ['oʊnli][aɪ'diːə] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [stiːm]

Of	course	Lansing's	only	idea	now	was	to	get	home	as	fast	as	steam
的	课程	兰辛的	仅有的	主意	现在	曾是	到	得到	家	作为	快速地	作为	蒸汽

[kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ;

could	carry	him	;
可以	携带	他	;

当然，兰辛现在唯一的想法就是以最快的速度赶回家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪlroʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]

but	they	were	one	hundred	miles	from	the	railroad	,	and	the	only
但	他们	是	一	百	英里	从	这	铁路	,	和	这	仅有的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][baɪ][steɪdʒ] .

communication	was	by	stage	.
沟通	曾是	经过	阶段	.

但他们距离铁路有100英里，唯一的交通方式是驿马车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪlroʊd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

It	would	get	up	from	the	railroad	the	next	day	,	and	go	back	the	following
它	会	得到	向上	从	这	铁路	这	下一个	天	,	和	去	后退	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天它会从铁路站出发，后天早上再返回。

['pɪni] [tʊk] ['lænsɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ræntʃ] , [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmp] ,

Pinney	took	Lansing	out	to	his	ranch	,	some	miles	from	the	mining	camp	,
皮尼	采取	兰辛	出去	到	他的	牧场	,	一些	英里	从	这	矿业	营	,

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

to	pass	the	interval	.
到	经过	这	间隔	.

皮尼带兰辛到他位于矿区几英里外的牧场去消磨时间。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [æskt] ['mɪsɪz] . ['pɪni] [wʌz; wəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]

The	first	thing	he	asked	Mrs	.	Pinney	was	if	she	had	a	photograph	of
这	第一的	事物	他	问	太太	.	皮尼	曾是	如果	她	有	一个	照片	的

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他问皮尼太太的第一件事就是她有没有他妻子的照片。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn] , [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][həusts] .

When	she	brought	him	one	,	he	durst	not	look	at	it	before	his	hosts	.
什么时候	她	带来	他	一	,	他	杜斯特	不是	看	在	它	前	他的	主持人	.

当她给他带来一个时，他不敢在主人面前看一眼。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][hiː; hi] [trʌst]

Not	till	he	had	gone	to	his	room	and	locked	the	door	did	he	trust
不是	直到	他	有	已消失	到	他的	房间	和	已锁定	这	门	做过	他	相信

[hɪm'self][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['meri] .

himself	to	see	again	the	face	of	his	beloved	Mary	.
他自己	到	看	再次	这	脸	的	他的	心爱	玛丽	.

直到他回到房间锁上门后，他才相信自己还能再次见到心爱的玛丽的脸庞。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɪni] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɛrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

That	evening	Mrs	.	Pinney	told	him	how	his	wife	and	children	had	fared	in	his	absence	.
那	晚上	太太	.	皮尼	讲述	他	如何	他的	妻子	和	孩子们	有	表现	在	他的	缺席	.

当晚，皮尼太太告诉他，在他不在家的这段时间里，他的妻子和孩子们过得怎么样。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ,

Her	father	had	helped	them	at	first	,
她	父亲	有	帮助	他们	在	第一的	,

起初是她父亲帮助他们的。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['meri] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['niːd(ə)lwɜːrk] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

but	after	his	death	Mary	had	depended	upon	needlework	for	support	,
但	后	他的	死亡	玛丽	有	取决于	之上	针线活	为了	支持	,

但丈夫去世后，玛丽只能靠针线活维持生计。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [miːt] .

finding	it	hard	to	make	the	two	ends	meet	.
寻找	它	难的	到	制作	这	二	结束	见面	.

难以维持生计。

['lænsɪŋ] [groʊn] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɪni] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

Lansing	groaned	at	hearing	this	,	but	Mrs	.	Pinney	comforted	him	.
兰辛	呻吟	在	听力	这	,	但	太太	.	皮尼	安慰	他	.

兰辛听到这话呻吟了一声，但皮尼太太安慰了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] ['hævɪŋ] ['trʌblz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][wʌn] ,

It	was	well	worth	while	having	troubles	,	she	said	,	if	they	could	be	made	up	to	one	,
它	曾是	出色地	值得	尽管	拥有	麻烦	,	她	说	,	如果	他们	可以	是	制成	向上	到	一	,

她说，即使遇到困难也是值得的，如果能用一次成功来弥补的话。

[æz; əz][ɔːl] ['mɛriːz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

as	all	Mary's	would	be	to	her	when	she	saw	her	husband	.
作为	全部	玛丽的	会	是	到	她	什么时候	她	锯	她	丈夫	.

就像玛丽见到丈夫时对她那样。

[ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] [steɪdʒ] [brɔːt] [ðə; ði][meɪl] ,

The	upcoming	stage	brought	the	mail	,
这	即将到来的	阶段	带来	这	邮件	,

即将到来的阶段带来了邮件，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] ['pɪni] [roʊd]['ɪntuː][kæmp][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['nuːzpeɪpər] ,

and	next	day	Pinney	rode	into	camp	to	get	his	weekly	newspaper	,
和	下一个	天	皮尼	骑	进入	营	到	得到	他的	每周	报纸	,

第二天，皮尼骑马进营地去取他每周的报纸。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['lænsɪŋ] .

and	engage	a	passage	down	the	next	morning	for	Lansing	.
和	从事	一个	通道	向下	这	下一个	早晨	为了	兰辛	.

第二天一早便乘船前往兰辛。

[ðə; ði] [deɪ] ['drægd] ['terəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] , [huː] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rænʧ] .

The	day	dragged	terribly	to	the	latter	,	who	stayed	at	the	ranch	.
这	天	拖拽	可怕	到	这	后者	,	WHO	入住	在	这	牧场	.

对于留在牧场的后者来说，这一天过得异常漫长。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['pɪni] ,

He	was	quite	unfit	for	any	social	purpose	,	as	Mrs	.	Pinney	,
他	曾是	相当	不合格	为了	任何	社会的	目的	,	作为	太太	.	皮尼	,

他完全不适合任何社交场合，正如皮尼夫人所说。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [triːt] , [faʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

to	whom	a	guest	in	that	lonely	place	was	a	rare	treat	,	found	to	her
到	谁	一个	客人	在	那	孤独	地方	曾是	一个	稀有的	对待	,	成立	到	她

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

对她而言，在那偏僻的地方有客人来访是难得的享受，但令她悲伤的是，她却发现……

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [pʊr] ['kʌmpəni] .

though	indeed	she	could	not	blame	him	for	being	poor	company	.
尽管	的确	她	可以	不是	责备	他	为了	存在	贫穷的	公司	.

不过，她确实不能责怪他不是个好伴侣。

[hiː; hi] [pæst] ['aʊərz] , [lɔkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['mɛriːz] ['pɪktʃər] .

He	passed	hours	,	locked	in	his	room	,	brooding	over	Mary's	picture	.
他	通过了	小时	,	已锁定	在	他的	房间	,	沉思	超过	玛丽的	图片	.

他把自己锁在房间里，对着玛丽的照片沉思了好几个小时。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [spent] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	rest	of	the	day	he	spent	wandering	about	the	place	,
这	休息	的	这	天	他	花费	漫游	关于	这	地方	,

剩下的时间他都在附近闲逛。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] ,

smiling	and	talking	to	himself	like	an	imbecile	,
微笑	和	说	到	他自己	喜欢	一个	白痴	,

他面带微笑，像个傻子一样自言自语。

[æz; əz] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['traɪəlz] .

as	he	dreamed	of	the	happiness	so	soon	to	crown	his	trials	.
作为	他	梦见	的	这	幸福	所以	很快	到	王冠	他的	试验	.

他梦想着即将到来的幸福，这将为他所有的磨难画上圆满的句号。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['meri] [baɪ] ['telɪgræf] ['dʊrɪŋ]

If	he	could	have	put	himself	in	communication	with	Mary	by	telegraph	during
如果	他	可以	有	放	他自己	在	沟通	和	玛丽	经过	电报	期间

[ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

this	period	of	waiting	,
这	时期	的	等待	,

如果他能在等待期间通过电报与玛丽取得联系，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [get] [θruː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['steɪʃ(ə)n]

it	would	have	been	easier	to	get	through	,	but	the	nearest	telegraph	station
它	会	有	到过	更轻松	到	得到	通过	,	但	这	最近的	电报	车站

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

was	at	the	railroad	.
曾是	在	这	铁路	.

如果走这条路会更容易些，但是最近的电报站位于铁路沿线。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['sædəld] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	the	afternoon	he	saddled	a	horse	and	rode	about	the	country	,
在	这	下午	他	鞍	一个	马	和	骑	关于	这	国家	,

下午，他备好马鞍，骑马在乡间游览。

[ðʌs] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

thus	disposing	of	a	couple	of	hours	.
因此	处置	的	一个	夫妻	的	小时	.

这样就浪费了几个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['pɪni] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	he	came	back	to	the	house	,	he	saw	that	Pinney	had	returned	,
什么时候	他	来了	后退	到	这	房子	,	他	锯	那	皮尼	有	返回	,

他回到家时，发现皮尼已经回来了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['teðəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑːzə] .

for	his	horse	was	tethered	to	a	post	of	the	front	piazza	.
为了	他的	马	曾是	系绳	到	一个	邮政	的	这	正面	广场	.

因为他的马被拴在了前广场的柱子上。

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]

The	doors	and	windows	of	the	living	-	room	were	open	,	and	as	he
这	门	和	视窗	的	这	活的	-	房间	是	打开	,	和	作为	他

[riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

reached	the	front	door	,
达到	这	正面	门	,

客厅的门窗都开着，当他走到前门时，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['pɪni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] .

he	heard	Pinney	and	his	wife	talking	in	agitated	tones	.
他	听到	皮尼	和	他的	妻子	说	在	激动	音调	.

他听到皮尼和他的妻子在激动地交谈。

“ [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [gɑːd] [let] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpən] ?

“	Oh	,	how	could	God	let	such	an	awful	thing	happen	?
“	哦	,	如何	可以	上帝	让	这样的	一个	可怕	事物	发生	?

“哦，上帝怎么能允许如此可怕的事情发生呢？”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən] [baɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɔbiŋ] .

”	she	was	exclaiming	,	in	a	voice	broken	by	hysterical	sobbing	.
”	她	曾是	惊呼	,	在	一个	嗓音	破碎的	经过	歇斯底里的	啜泣	.

她歇斯底里地抽泣着，声音断断续续地喊道。

“ [aɪ] - [em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

“	I	'	m	sure	there	was	never	anything	half	so	horrible	before	.
“	我	-	米	当然	那里	曾是	绝不	任何事物	一半	所以	可怕	前	.

“我敢肯定，以前从来没有过如此可怕的事情。”

[dʒʌst] [æz; əz] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃipɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

Just	as	John	was	coming	home	to	her	,	and	she	worshiping	him	so	,
只是	作为	约翰	曾是	未来	家	到	她	,	和	她	敬拜	他	所以	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːr; hər] !

and	he	her	!
和	他	她	!

约翰回到她身边，她如此崇拜他，他也如此崇拜她！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	it	will	kill	him	!
哦	,	它	将要	杀	他	!

哦，这会要了他的命！

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Who is going to tell him ?
WHO 是 去 到 告诉 他 ?

谁来告诉他?

[huː] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] ? ”
Who can tell him ? ”
WHO 能 告诉 他 ? ”

谁能告诉他?

“ [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][toʊld][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] - [vɔɪs] .
“ He must not be told to - day , ” said Pinney's voice .
“ 他 必须 不是 是 讲述 到 - 天 , ” 说 - 嗓音 .

“今天不能告诉他,”皮尼的声音传来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
“ We must keep it from him at least for to - day .
“ 我们 必须 保持 它 从 他 在 至少 为了 到 - 天 .

“至少今天我们必须瞒着他。”

” ['lænsɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
” Lansing entered the room .
” 兰辛 进入 这 房间 .

兰辛走进了房间。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
“ Is she dead ?
“ 是 她 死的 ?

她死了吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
” he asked quietly .
” 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
He could not doubt , from what he had overheard , that she was .
他 可以 不是 怀疑 , 从 什么 他 有 无意中听到 , 那 她 曾是 .

他从无意中听到的内容中，确信她就是。

“ [gɑːd][help][hɪm; ɪm] !
“ God help him !
“ 上帝 帮助 他 !

“上帝保佑他！”

[hiː; hi] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['pɪni] .
He ' ll have to know it now , ” exclaimed Pinney .
他 - 二 有 到 知道 它 现在 , ” 惊呼 皮尼 .

“他现在必须知道了,”皮尼喊道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['lænsɪŋ] .
“ Is she dead ? ” repeated Lansing .
“ 是 她 死的 ? ” 重复 兰辛 .

“她死了吗？”兰辛重复道。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nt] [ded] . ”
“ No , she is n't dead . ”
“ 不 , 她 是 不 死的 . ”

“不，她没死。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] , [ðen] ? ”
“ Is she dying , then ? ”
“ 是 她 垂死 , 然后 ? ”

“那她是不是快不行了？”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] . ”
“ No , she is well . ”
“ 不 , 她 是 出色地 . ”

“不，她很好。”

“ [its] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðen] ? ”
“ It's the children , then ? ”
“ 它是 这 孩子们 , 然后 ? ”

“是孩子们吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['pɪni] .
“ No , ” answered Pinney .
“ 不 , ” 回答 皮尼 .

“不，”皮尼回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . ”
“ They are all right . ”
“ 他们 是 全部 正确的 . ”

“他们都很好。”

“ [ðen] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] ['lænsɪŋ] ,
“ Then , in God's name , what is it ? ” demanded Lansing ,
“ 然后 , 在 神的 姓名 , 什么 是 它 ? ” 要求 兰辛 ,

“那么，以上帝的名义，到底是什么？”兰辛质问道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [wʌt] ['sɪriəs] ['iːv(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
unable to conceive what serious evil could have happened to him ,
无法 到 构想 什么 严肃的 邪恶的 可以 有 发生 到 他 ,

他无法想象自己究竟遭遇了多么严重的灾祸。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['beɪbiːz] .
if nothing had befallen his wife and babies .
如果 没有什么 有 发生 他的 妻子 和 婴儿 .

如果他的妻子和孩子没有遭遇不测的话。

“ [wiː; wi][kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [sed] ['pɪni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
“ We can't keep it from him now , ” said Pinney to his wife .
“ 我们 不能 保持 它 从 他 现在 , ” 说 皮尼 到 他的 妻子 .

“现在我们不能再瞒着他了，”皮尼对妻子说。

“ [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['letər] . ”
“ You ' ll have to give him her letter . ”
“ 你 - 二 有 到 给 他 她 信 . ”

“你得把她的信给他。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ Can't you tell me what it is ?
“ 不能 你 告诉 我 什么 它 是 ?

“你不能告诉我那是什么吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] ? ” [æskt] ['lænsɪŋ] ,
Why do you keep me in suspense ? ” asked Lansing ,
为什么 做 你 保持 我 在 悬念 ? ” 问 兰辛 ,

“你为什么让我一直提心吊胆？”兰辛问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] .
in a voice husky with a dread he knew not of what .
在 一个 嗓音 沙哑 和 一个 恐惧 他 知道 不是 的 什么 .

他的声音沙哑，带着一种他自己也说不清是什么的恐惧。

“ [aɪ][kɑːnt] , [mæn] .
“ I can't , man .
“ 我 不能 , 男人 .

“我做不到，伙计。”

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː] ! ” [groʊn] [ˈfɪni] .
Don't ask me ! ” groaned Finney .
不 问 我 ! ” 呻吟 芬尼 .

“别问我！”芬尼呻吟道。

“ [its] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It's better that you should read it .
“ 它是 更好的 那 你 应该 读 它 .

“你最好读读它。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪniːz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] , [stɪl] [hæf] [ˈklʌtʃɪŋ]
” Mrs . Finney's face expressed an agony of compassion as , still half clutching
” 太太 . 芬尼的 脸 表达 一个 痛苦 的 同情 作为 , 仍然 一半 紧握
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

芬尼太太脸上流露出痛苦的怜悯，她仍然半攥着它，

[ʃiː; ʃi][held] [aʊt][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈlænsɪŋ] .
she held out a letter to Lansing .
她 握住 出去 一个 信 到 兰辛 .

她递给兰辛一封信。

“ [dʒɑːn] , [oʊ] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] ; “ [rɪˈmembər] , [ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] !
“ John , oh , John , ” she sobbed ; “ remember , she's not to blame !
“ 约翰 , 哦 , 约翰 , ” 她 啜泣 ; “ 记住 , 她是 不是 到 责备 !

“约翰，哦，约翰，”她抽泣着说；“记住，这不是她的错！”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] .
She doesn't know .
她 不 知道 .

她不知道。

” [ðə; ðɪ] [ˈletər] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈhændraɪtɪŋ] , [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɪni] , [ænd; ənd]
” The letter , was in his wife's handwriting , addressed to Mrs . Pinney , and
” 这 信 , 曾是 在 他的 妻子的 手写 , 已解决 到 太太 . 皮尼 , 和
[riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
read as follows : —
读 作为 跟随 : —

“这封信是他妻子的笔迹，收信人是皮尼太太，信的内容如下：——

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
You will be surprised by what I am going to tell you .
你 将要 是 惊讶 经过 什么 我 是 去 到 告诉 你 .

接下来我要说的话，你一定会感到惊讶。

[juː; jʊ] ,
You ,
你 ,

你，

[huː] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [dʒɑːn] , [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈgræntɪd]
who know how I loved John , must have taken it for granted
WHO 知道 如何 我 喜爱 约翰 , 必须 有 已采取 它 为了 的确

谁知道我有多爱约翰，我一定是把这一切都视为理所当然了。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] [əˈgen] .
that I would never marry again .
那 我 会 绝不 结婚 再次 .

我发誓我永远不会再结婚了。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['mætər] [tuː; tə]

Not	that	it	could	matter	to
不是	那	它	可以	事情	到

但这无关紧要

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[tuː] [wel] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə]

Too	well	I	feel	the	gulf	between	the	dead	and	living	to
也	出色地	我	感觉	这	海湾	之间	这	死的	和	活的	到

我太清楚生者与死者之间的鸿沟了。

['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

fancy	that	his	peace	could	be	troubled	by	any	of	the
想要	那	他的	和平	可以	是	麻烦	经过	任何	的	这

难以想象，他的平静生活会被任何事物所扰乱。

['wiknəsɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] ['hɑːrts] .

weaknesses	of	mortal	hearts	.
弱点	的	凡人	心	.

凡人心灵的弱点。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [tel]

Indeed	,	he	often	used	to	tell
的确	,	他	经常	用过的	到	告诉

事实上，他经常讲述

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [ɪf] ['evər] [aɪ]

that	,	if	he	died	,	he	wanted	me	to	marry	again	,	if	ever	I
那	,	如果	他	死亡	,	他	通缉	我	到	结婚	再次	,	如果	曾经	我

如果他死了，他希望我能再婚，如果我还有可能的话。

[felt] [laɪk] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

felt	like	doing	so	;	but	in	those	happy	days	I	was	always
毛毡	喜欢	正在做	所以	;	但	在	那些	快乐的	天	我	曾是	总是

感觉很想这么做；但在那些快乐的日子里，我总是

[ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [fɜːrst] .

sure	that	I	should	be	taken	first	.
当然	那	我	应该	是	已采取	第一的	.

我确信我应该第一个被选中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ]

It	was	he	who	was	to	go
它	曾是	他	WHO	曾是	到	去

是他要去。

[fɜːrst] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

first	,	though	,	and	now	it	is	for	the	sake	of	his	children
第一的	,	尽管	,	和	现在	它	是	为了	这	清酒	的	他的	孩子们

首先，也是现在，这一切都是为了他的孩子们。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] .

that	I	am	going	to	do	what	I	never	thought	I	could	.
那	我	是	去	到	做	什么	我	绝不	想法	我	可以	.

我即将做到我从未想过自己能做到的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .

going	to	marry	again	.
去	到	结婚	再次	.

准备再婚。

[æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] ['oʊldər][ænd; ənd] [niːd] [mɔːr] , [aɪ]

As	they	grow	older	and	need	more	,	I
作为	他们	生长	老	和	需要	更多的	,	我

随着他们年龄增长，需要更多，我

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt]

find	it	impossible	for	me	to	support	them	,	though	I	do	not
寻找	它	不可能的	为了	我	到	支持	他们	,	尽管	我	做	不是

虽然我并不支持他们，但我发现自己无法支持他们。

[maɪnd] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʊd] [wer] [maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn]

mind	how	hard	I	work	,	and	would	wear	my	fingers	to	the	bone
头脑	如何	难的	我	工作	,	和	会	穿	我的	手指	到	这	骨

别在意我有多努力工作，我会把手指磨到骨头里。

['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] [neɪm] ['æftər] ['biːɪŋ] ['dʒɑːnz]

rather	than	take	any	other	man's	name	after	being	John's
相当	比	拿	任何	其他	男人的	姓名	后	存在	约翰的

与其在成为约翰之后改用其他男人的名字，不如改成约翰的姓氏。

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

妻子。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɛəd]

But	I	cannot	care	for	them	as	they	should	be	cared
但	我	不能	关心	为了	他们	作为	他们	应该	是	关心

但我无法像他们应该被照顾的那样照顾他们。

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

为了。

['dʒɑːni] [ɪz] [naʊ] [sɪks] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət][aɪ]

Johnny	is	now	six	,	and	ought	to	go	to	school	,	but	I
约翰尼	是	现在	六	,	和	应该	到	去	到	学校	,	但	我

约翰尼现在六岁了，该上学了，但是

['kænɑːt] [dres] [hɪm; ɪm] ['diːsntli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] .

cannot	dress	him	decently	enough	to	send	him	.
不能	裙子	他	体面地	足够的	到	发送	他	.

没办法给他穿上体面的衣服送他去。

['meri] [hæz; həz]

Mary	has
玛丽	有

玛丽有

[ˌaʊt'groʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][get][hɜːr; hər] [mɔːr] .

outgrown	all	her	clothes	,	and	I	cannot	get	her	more	.
长大了就不合适了	全部	她	衣服	,	和	我	不能	得到	她	更多的	.

她的衣服都穿不下了，我也没法给她买新的了。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[fiːt] [ɑːr; ər] [tuː] ['tendər] [tuː; tə] [goʊ] [ber] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [bai] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .
feet **are** **too** **tender** **to** **go** **bare** **,** **and** **I** **cannot** **buy** **her** **shoes** **.**
脚 是 也 投标 到 去 裸 , 和 我 不能 买 她 鞋 .

她的脚太娇嫩，不能光脚，而且我买不起她的鞋子。

[aɪ] [get] [les] [ænd; ənd] [les] ['soʊɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] ['dresmeɪkər] [keɪm] [tuː; tə]
I **get** **less** **and** **less** **sewing** **since** **the** **new** **dressmaker** **came** **to**
我 得到 较少的 和 较少的 缝纫 自从 这 新的 裁缝 来了 到

自从新裁缝来了之后，我缝纫活儿就越来越少了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nʌn] .
the **village** **,** **and** **soon** **shall** **have** **none** **.**
这 村庄 , 和 很快 将 有 没有任何 .

这个村庄，很快就会一个也没有了。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,
We **live** **,**
我们 居住 ,

我们生活，

[oʊ] [soʊ]
oh **so**
哦 所以

哦，所以

['pleɪnli] !
plainly **!**
显然 !

简直!

[fɔːr; fər] [maɪ'self] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
For **myself** **I** **should** **not** **care** **,** **but** **the** **children** **are**
为了 我 我 应该 不是 关心 , 但 这 孩子们 是

就我个人而言，我本不该在意，但孩子们却在意。

['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [niːd] ['betər] [fuːd] .
growing **and** **need** **better** **food** **.**
生长 和 需要 更好的 食物 .

发展中的人口需要更好的食物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒɑːnz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
They **are** **John's** **children** **,** **and**
他们 是 约翰的 孩子们 , 和

他们是约翰的孩子，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seɪk] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [maɪ'self] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] ['nevər]
for **their** **sake** **I** **have** **brought** **myself** **to** **do** **what** **I** **never**
为了 他们的 清酒 我 有 带来 我 到 做 什么 我 绝不

为了他们，我做了我从未做过的事。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
could **have** **done** **but** **for** **them** **.**
可以 有 完毕 但 为了 他们 .

要不是他们，我本来可以做到。

[aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] .
I **have** **promised** **to** **marry** **Mr** **.**
我 有 承诺 到 结婚 先生 .

我已经答应嫁给先生。

['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] .

Whitcomb	.
惠特科姆	.

惠特科姆。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ə'loʊn][aɪ] ['mæri]

I	have	not	deceived	him	as	to	why	alone	I	marry
我	有	不是	受骗	他	作为	到	为什么	独自的	我	结婚

我没有对他隐瞒我为何独自结婚的原因。

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	has	promised	to	care	for	the	children	as	his	own	,
他	有	承诺	到	关心	为了	这	孩子们	作为	他的	自己的	,

他承诺会像对待自己的孩子一样照顾这些孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] ['dʒɑːni] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd]

and	to	send	Johnny	to	college	,	for	I	know	his	father	would
和	到	发送	约翰尼	到	大学	,	为了	我	知道	他的	父亲	会

还要送约翰尼上大学，因为我知道他父亲会

[hæv; həv]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

have	wanted	him	to	go	.
有	通缉	他	到	去	.

我一直希望他离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] , [ʌv; əv]

It	will	be	a	very	quiet	wedding	,	of
它	将要	是	一个	非常	安静的	婚礼	,	的

这将是一场非常安静的婚礼。

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

课程。

['mɪstər] . ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][kɑːrdz] ['prɪntɪd] [tuː; tə][send][tuː; tə][ə; eɪ]

Mr	.	Whitcomb	has	had	some	cards	printed	to	send	to	a
先生	.	惠特科姆	有	有	一些	牌	打印	到	发送	到	一个

惠特科姆先生印了一些卡片，准备寄给.....

[fjuː] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'kloʊz][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] .

few	friends	,	and	I	inclose	one	to	you	.
很少	朋友们	,	和	我	附寄	一	到	你	.

朋友不多，我附上一位朋友介绍给你。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]

I	cannot	say	that	I
我	不能	说	那	我

我不能说我

[wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

wish	you	could	be	present	,	for	it	will	be	anything	but	a
希望	你	可以	是	展示	,	为了	它	将要	是	任何事物	但	一个

真希望你能在场，因为那将绝非一场.....

['dʒɔɪfl] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

joyful	day	to	me	.
快乐	天	到	我	.

对我来说，这是快乐的一天。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [miːt] [dʒɑːn][ɪn]['hev(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl]
But **when** **I** **meet** **John** **in** **heaven** **,** **he** **will**
但 什么时候 我 见面 约翰 在 天堂 , 他 将要

但当我在天堂见到约翰时，他会

[hoʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][left][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]
hold **me** **to** **account** **for** **the** **children** **he** **left** **me** **,** **and** **this** **is**
抓住 我 到 帐户 为了 这 孩子们 他 左边 我 , 和 这 是

请追究他留给我的孩子们的责任，这就是

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
the **only** **way** **by** **which** **I** **can** **provide** **for** **them** **.**
这 仅有的 方式 经过 哪个 我 能 提供 为了 他们 .

这是我唯一能养活他们的方式。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
So **long** **as** **it**
所以 长的 作为 它

只要它

[ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
is **well** **with** **them** **,** **I** **ought** **not** **to** **care** **for** **myself** **.**
是 出色地 和 他们 , 我 应该 不是 到 关心 为了 我 .

他们一切都好，我也不用操心自己了。

[jʊr; jər]['sɪstər] ,
Your **sister** **,**
你的 姐姐 ,

你的姐姐，

[meɪki] ['lænsɪŋ] .
Maky **Lansing** **.**
玛基 兰辛 .

麦基·兰辛。

[ðə; ði][kɑːrd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]
The **card** **announced** **that** **the** **wedding** **would** **take** **place** **at** **the** **home** **of** **the**
这 卡片 宣布 那 这 婚礼 会 拿 地方 在 这 家 的 这
[braɪd] ,
bride **,**
新娘 ,

卡片上宣布婚礼将在新娘家中举行。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒuːn] .
at **six** **o'clock** **on** **the** **afternoon** **of** **the** **27th** **of** **June** **.**
在 六 点钟 在 这 下午 的 这 27th 的 六月 .

6月27日下午6点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] - [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv][ə'klɔk, əu-] .
It **was** **June** **27** **that** **day** **,** **and** **it** **was** **nearly** **five** **o'clock** **.**
它 曾是 六月 - 那 天 , 和 它 曾是 几乎 五 点钟 .

那天是6月27日，快到下午5点了。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [help] [juː; jʊ] !
“ **The** **Lord** **help** **you** **!**
“ 这 主 帮助 你 !

“上帝保佑你！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['pɪni] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði]['æʃ(ə)n][hjuː] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] ['lænsɪŋz] [feɪs]

"	ejaculated	Pinney	,	as	he	saw	,	by	the	ashen	hue	which	overspread	Lansing's	face
"	射精	皮尼	,	作为	他	锯	,	经过	这	铁青	色调	哪个	蔓延	兰辛的	脸

,

,

,

"皮尼看到兰辛的脸色变得灰白，便脱口而出，"

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	the	full	realization	of	his	situation	had	come	home	to	him	.
那	这	满的	实现	的	他的	情况	有	来	家	到	他	.

他彻底意识到了自己的处境。

" [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	We	meant	to	keep	it	from	you	till	to	-	morrow	.
"	我们	意思是	到	保持	它	从	你	直到	到	-	明天	.

"我们本打算明天再告诉你。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðæn; ðən] [naʊ]

It	might	be	a	little	easier	not	to	know	it	till	it	was	over	than	now
它	可能	是	一个	小的	更轻松	不是	到	知道	它	直到	它	曾是	超过	比	现在

,

,

,

或许事后才知道真相会比现在知道更容易些。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . "

when	it	is	going	on	,	and	you	not	able	to	lift	a	finger	to	stop	it	.	"
什么时候	它	是	去	在	,	和	你	不是	有能力的	到	举起	一个	手指	到	停止	它	.	"

当这一切发生时，你却无能为力，无法阻止它。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['pɪni] [wʌns] [mɔːr] ; " [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [noʊ] !

"	Oh	,	John	,	"	cried	Mrs	.	Pinney	once	more	;	"	remember	,	she	does	n't	know	!
"	哦	,	约翰	,	"	哭	太太	.	皮尼	一次	更多的	;	"	记住	,	她	做	不	知道	!

"哦，约翰，"皮尼太太又喊道；"记住，她不知道！"

" [ænd; ənd] , ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] , [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

"	and	,	sobbing	hysterically	,	she	fled	from	the	room	,	unable	to	endure	the
"	和	,	啜泣	歇斯底里地	,	她	逃亡	从	这	房间	,	无法	到	忍受	这

[saɪt] [ʌv; əv] ['lænsɪŋz] [feɪs] .

sight	of	Lansing's	face	.
视线	的	兰辛的	脸	.

"然后，她歇斯底里地哭着逃出了房间，无法忍受看到兰辛的脸。"

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] ,

He	had	fallen	into	a	chair	,	and	was	motionless	,
他	有	倒下	进入	一个	椅子	,	和	曾是	静止不动	,

他跌坐在椅子上，一动不动。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

save	for	the	slow	and	labored	breathing	which	shook	his	body	.
节省	为了	这	慢的	和	辛勤劳作	呼吸	哪个	摇晃	他的	身体	.

除了缓慢而吃力的呼吸使他身体颤抖之外，别无其他。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn] - [ræntʃ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] ,

As	he	sat	there	in	Pinney's	ranch	this	pleasant	afternoon	,
作为	他	卫星	那里	在	-	牧场	这	令人愉快的	下午	,

在这个宜人的下午，他坐在皮尼的牧场里。

[ðə; ði][waɪf] [huːm] [hiː; hi] ['wəːʃipt] ['nevər][soʊ] ['pæʃənətli] [æz; əz][naʊ] , [æt; ət][ðer; ðər][hoʊm][wʌn]

the	wife	whom	he	worshiped	never	so	passionately	as	now	,	at	their	home	one
这	妻子	谁	他	崇拜	绝不	所以	热情地	作为	现在	,	在	他们的	家	一

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

thousand	miles	away	,
千	英里	离开	,

他从未像现在这样深爱着远在千里之外的妻子，而此刻，他们身处家中。

[wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

was	holding	another	man	by	the	hand	,	and	promising	to	be	his	wife	.
曾是	保持	其他	男人	经过	这	手	,	和	有前途	到	是	他的	妻子	.

她牵着另一个男人的手，并承诺要成为他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪv][baɪ][ðə; ði][klɑːk][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	was	five	minutes	to	five	by	the	clock	on	the	wall	before	him	.
它	曾是	五	分钟	到	五	经过	这	钟	在	这	墙	前	他	.

他面前墙上的钟显示，当时距离五点五十分。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['wɑːntɪd][bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][sɪks] , [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

It	therefore	wanted	but	five	minutes	of	six	,	the	hour	of	the	wedding	,
它	所以	通缉	但	五	分钟	的	六	,	这	小时	的	这	婚礼	,

因此，它只需要婚礼开始前六分钟中的五分钟。

[æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][taɪm] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æn; ən]['aʊər] .

at	home	,	the	difference	in	time	being	just	an	hour	.
在	家	,	这	不同之处	在	时间	存在	只是	一个	小时	.

在家，时间只相差一个小时。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz]

In	the	years	of	his	exile	,	by	way	of	enhancing	the	vividness	of	his	dreams
在	这	年	的	他的	流亡	,	经过	方式	的	增强	这	生动性	的	他的	梦境

[ʌv; əv][hoʊm] ,

of	home	,
的	家	,

在他流亡的那些年里，为了增强他对家乡的梦想的生动性，

[hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][taɪm][frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɪn]

he	had	calculated	exactly	the	difference	in	time	from	various	points	in
他	有	计算	确切地	这	不同之处	在	时间	从	各种各样的	积分	在

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,

Colorado	,
科罗拉多州	,

他精确计算出了科罗拉多州不同地点之间的时间差。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [naʊ] ['meri] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz][tuː; tə][bed] ; ”

so	that	he	could	say	to	himself	,	“	Now	Mary	is	putting	the	babies	to	bed	;	”
所以	那	他	可以	说	到	他自己	,	“	现在	玛丽	是	推杆	这	婴儿	到	床	;	”

这样他就可以对自己说：“现在玛丽正在哄孩子们睡觉；”

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedtaɪm] ; ”

“	Now	it	is	her	own	bedtime	;	”
“	现在	它	是	她	自己的	就寝时间	;	”

“现在该是她自己的睡觉时间了；”

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ;

“	Now	she	is	waking	up	;
“	现在	她	是	醒来	向上	;

“现在她醒了；

” [ɔːr] “ [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

”	or	“	Now	the	church	-	bells	are	ringing	,	and	she	is	walking	to	church	.
”	或者	“	现在	这	教会	-	铃铛	是	铃声	,	和	她	是	步行	到	教会	.

或者”现在教堂的钟声响起，她正走向教堂。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [tuː] ['stændərdz][ʌv; əv][taɪm] ['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

"	He	was	accustomed	to	carry	these	two	standards	of	time	always	in	his	head
"	他	曾是	习惯	到	携带	这些	二	标准	的	时间	总是	在	他的	头
,														
,														
,														

"他习惯于始终将这两种时间标准记在脑子里，

['riːdɪŋ] [wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hæbɪt] , [bred][ʌv; əv]['doʊtɪŋ] ['fɑːndnəs] ,

reading	one	by	the	other	,	and	it	was	this	habit	,	bred	of	doting	fondness	,
阅读	一	经过	这	其他	,	和	它	曾是	这	习惯	,	繁殖	的	溺爱	喜爱	,

他们一个接一个地读，而这种习惯，正是出于溺爱和喜爱。

[wɪtʃ] [naʊ] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['spektəɪtər] ,

which	now	would	compel	him	to	follow	,	as	if	he	were	a	spectator	,
哪个	现在	会	迫使	他	到	跟随	,	作为	如果	他	是	一个	旁观者	,

现在这会迫使他像个旁观者一样跟随。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [iːtʃ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] [i'næktid] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

minute	by	minute	,	each	step	of	the	scene	being	enacted	so	far	away	.
分钟	经过	分钟	,	每个	步	的	这	场景	存在	已颁布	所以	远的	离开	.

分分秒秒，远方上演的每一个场景都仿佛在上演。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][prɑːmpt][æt; ət] ['wɛdɪŋz] .

People	were	prompt	at	weddings	.
人们	是	迅速的	在	婚礼	.

人们在婚礼上都很准时。

[noʊ] [daʊt] [ɔːl'redi] [ðə; ði][fjuː] [gests] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] , [stɛərd][æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['nebəz]

No	doubt	already	the	few	guests	were	arriving	,	stared	at	by	the	neighbors
不	怀疑	已经	这	很少	客人	是	抵达	,	凝视	在	经过	这	邻居

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

from	their	windows	.
从	他们的	视窗	.

毫无疑问，少数几位客人已经开始陆续抵达，邻居们从窗户里盯着他们看。

[ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]

The	complacent	bridegroom	was	by	this	time	on	his	way	to	the	home	of
这	自满	新郎	曾是	经过	这	时间	在	他的	方式	到	这	家	的

[ðə; ði][braɪd] ,

the	bride	,
这	新娘	,

此时，心满意足的新郎正前往新娘家。

[ɔːr][pər'hæps] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

or	perhaps	knocking	at	the	door	.
或者	也许	敲门	在	这	门	.

或许有人在敲门。

['lænsɪŋ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [æn; ən] ['eldərli] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['fɜːrnɪtʃər] - ['meɪkər] ,

Lansing	knew	him	well	,	an	elderly	,	well	-	to	-	do	furniture	-	maker	,
兰辛	知道	他	出色地	,	一个	老年	,	出色地	-	到	-	做	家具	-	制造商	,

兰辛很了解他，他是一位年长的、富裕的家具制造商。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['meri] .

who	had	been	used	to	express	a	fatherly	admiration	for	Mary	.
WHO	有	到过	用过的	到	表达	一个	父爱	钦佩	为了	玛丽	.

曾被用来表达对玛丽的父爱和敬仰。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

The	bride	was	upstairs	in	her	chamber	,	putting	the	finishing	touches	to
这	新娘	曾是	楼上	在	她	房间	,	推杆	这	精加工	触摸	到

[hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ;

her	toilet	;
她	洗手间	;

新娘正在楼上的房间里，做最后的梳妆打扮；

[ɔːr] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

or	,	at	this	very	moment	,	it	might	be	,
或者	,	在	这	非常	片刻	,	它	可能	是	,

或者，就在此刻，情况可能就是这样。

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə]

was	descending	the	stairs	to	take	the	bridegroom's	arm	and	go	in	to
曾是	下降	这	楼梯	到	拿	这	新郎的	手臂	和	去	在	到

[biː; bi] ['mærid] .

be	married	.
是	已婚	.

她正走下楼梯，挽着新郎的胳膊走进去举行婚礼。

['lænsɪŋ] [gɑːspt] .

Lansing	gasped	.
兰辛	倒吸一口气	.

兰辛倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

The	mountain	wind	was	blowing	through	the	room	,	but	he	was	suffocating	.
这	山	风	曾是	吹	通过	这	房间	,	但	他	曾是	令人窒息的	.

山风吹进房间，但他却感到窒息。

- [vɔɪs] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Pinney's	voice	,	seeming	to	come	from	very	far	away	,	was	in	his	ears	.
-	嗓音	,	似乎	到	来	从	非常	远的	离开	,	曾是	在	他的	耳朵	.

皮尼的声音仿佛来自很远的地方，传入他的耳中。

“ [raʊz] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !

“	Rouse	yourself	,	for	God's	sake	!
“	唤醒	你自己	,	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上，振作起来吧！”

[dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ðæt] [weɪ] .

Don't	give	it	all	up	that	way	.
不	给	它	全部向上		那	方式	.

不要那样放弃一切。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [jet] .

I	believe	there's	a	chance	yet	.
我	相信	有	一个	机会	然而	.

我相信还有机会。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [maɪnd] - ['riːdɪŋ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Remember	the	mind	-	reading	you	used	to	do	with	her	.
记住	这	头脑	-	阅读	你	用过的	到	做	和	她	.

还记得你以前和她一起读心术吗?

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [baɪ] [dʒʌst] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

You	could	put	almost	anything	into	her	mind	by	just	willing	it	there	.
你	可以	放	几乎	任何事物	进入	她	头脑	经过	只是	愿意的	它	那里	.

你只需用意念就能把几乎任何东西放入她的脑海里。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
That's what I mean .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[wɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['duːɪŋ] [naʊ] .
Will her to stop what she is doing now .
将要 她 到 停止 什么 她 是 正在做 现在 .

让她停止她现在正在做的事情。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] [jet] .
Perhaps you may save her yet .
也许 你 可能 节省 她 然而 .

或许你还有机会救她。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
There's a chance you may do it .
有 一个 机会 你 可能 做 它 .

你有可能做到。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][ðer; ðər] - [es] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] .
I don't say there's more than a chance , but there ' s that There's a bare chance .
我 不 说 有 更多的 比 一个 机会 , 但 那里 - s 那 有 一个 裸 机会 .

我不是说可能性很大，但确实存在一丝可能性。

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
That's better than giving up .
那就是 更好的 比 给予 向上 .

总比放弃强。

[aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [dʌn] .
I ' ve heard of such things being done .
我 - ve 听到 的 这样的 事物 存在 完毕 .

我听说过这种事。

[aɪ] - ['viː] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I ' ve read of them .
我 - ve 读 的 他们 .

我听说过他们。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [aɪ][dəunt] [gɪv] [ʌp] .
Try it , for God's sake I Don't give up .
尝试 它 , 为了 神的 清酒 我 不 给 向上 .

试试吧，看在上帝的份上，我不会放弃的。

" [æt; ət] ['eni] ['priːviəs] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ] [mɪr] [wɪl] ['paʊər] ,
" At any previous moment of his life the suggestion that he could , by mere will power ,
" 在 任何 以前的 片刻 的 他的 生活 这 建议 那 他 可以 , 经过 仅仅 将要 力量 ,

在他生命中的任何先前时刻，他都从未想过自己可以仅凭意志力就做到这一点。

[muːv] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
move the mind of a person a thousand miles away , so as to reverse a deliberate decision ,
移动 这 头脑 的 一个 人 一个 千 英里 离开 , 所以 作为 到 撤销 一个 商榷 决定 ,

转移远在千里之外的人的思想，从而推翻其深思熟虑的决定。

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['lænsɪŋ] [æz; əz] ['hoʊlli] [prɪ'pɑ:stərəs] [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz]

would	have	appeared	to	Lansing	as	wholly	preposterous	as	no	doubt	it	does
会	有	出现	到	兰辛	作为	完全	荒谬	作为	不	怀疑	它	做

[tu:; tə] ['eni] [hu:] [ri:d] [ði:z] [laɪnz] .

to	any	who	read	these	lines	.
到	任何	WHO	读	这些	线条	.

兰辛当时会觉得这完全是荒谬的，毫无疑问，任何读到这些文字的人都会这么认为。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][lænd] , [wɪl] [græsp][æt; ət][ə; eɪ] [strɔ:]

But	a	man	,	however	logical	he	may	be	on	land	,	will	grasp	at	a	straw
但	一个	男人	,	然而	逻辑	他	可能	是	在	土地	,	将要	抓牢	在	一个	稻草

[wen] ['draʊnɪŋ] ,

when	drowning	,
什么时候	溺水	,

但是，一个人无论在陆地上多么理性，在溺水时也会抓住一根稻草。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɔ:g] .

as	if	it	were	a	log	.
作为	如果	它	是	一个	日志	.

就像一根木头一样。

['pɪni] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ju:z]['ɑ:rgju:mənts][ɔ:r][ˌædʒə'reɪʃənz][tu:; tə] [ɪn'du:s] ['lænsɪŋ] [tu:; tə]

Pinney	had	no	need	to	use	arguments	or	adjurations	to	induce	Lansing	to
皮尼	有	不	需要	到	使用	论点	或者	劝告	到	诱导	兰辛	到

[ə'dɑ:pt][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

adopt	his	suggestion	.
采纳	他的	建议	.

皮尼无需费尽口舌或苦口婆心地劝说兰辛采纳他的建议。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] ['bæləns] [ˌprɔbə'bilitiz] [ə'genst]

The	man	before	him	was	in	no	mood	to	balance	probabilities	against
这	男人	前	他	曾是	在	不	情绪	到	平衡	概率	反对

[ˌɪmˌprɑ:bə'bɪlətiz] .

improbabilities	.
不可能性	.

他面前的这个人根本没心情去权衡各种可能性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ˌɔ:l'bi:ɪt]

It	was	enough	that	the	project	offered	a	chance	of	success	,	albeit
它	曾是	足够的	那	这	项目	提供	一个	机会	的	成功	,	尽管

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ;

infinitesimal	;
无穷小	;

这个项目哪怕只有一线成功的可能，哪怕成功的可能性微乎其微，也足以说明一切；

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [dɪ'sper] ,

for	on	the	other	hand	there	was	nothing	but	an	intolerable	despair	,
为了	在	这	其他	手	那里	曾是	没有什么	但	一个	无法容忍	绝望	,

另一方面，却只有难以忍受的绝望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] ['tru:li] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [ber] .

and	a	fate	that	truly	seemed	more	than	flesh	and	blood	could	bear	.
和	一个	命运	那	真的	似乎	更多的	比	肉	和	血	可以	熊	.

以及一种似乎真的超出了血肉之躯所能承受的命运。

['lænsɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [waɪl] ['pɪni] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

Lansing	had	sprung	to	his	feet	while	Pinney	was	speaking	.
兰辛	有	弹簧	到	他的	脚	尽管	皮尼	曾是	请讲	.

皮尼说话的时候，兰辛已经跳了起来。

“ [aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [help] [ˌem 'iː] !

“	I	'	m	going	to	try	it	,	and	may	God	Almighty	help	me	!
”	我	-	米	去	到	尝试	它	,	和	可能	上帝	全能者	帮助	我	!

“我打算试一试，愿全能的上帝帮助我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

”	he	cried	,	in	a	terrible	voice	.
”	他	哭	,	在	一个	糟糕的	嗓音	.

他用可怕的声音喊道。

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! ” ['ekəud] ['pɪni] .

“	Amen	!	”	echoed	Pinney	.
“	阿门	!	”	回声	皮尼	.

“阿门！”皮尼附和道。

['lænsɪŋ] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sæt] ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['ætɪtuːd] .

Lansing	sank	into	his	chair	again	,	and	sat	leaning	slightly	forward	,	in	a	rigid	attitude	.
兰辛	沉没	进入	他的	椅子	再次	,	和	卫星	倾斜	轻微地	向前	,	在	一个	死板的	态度	.

兰辛再次瘫坐在椅子上，身体微微前倾，姿态僵硬。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [fɪkst] .

The	expression	of	his	eyes	at	once	became	fixed	.
这	表达	的	他的	眼睛	在	一次	成为	固定的	.

他的眼神瞬间变得凝固了。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [gruː] [tens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stʊd] [aʊt] .

His	features	grew	tense	,	and	the	muscles	of	his	face	stood	out	.
他的	特征	生长	紧张	,	和	这	肌肉	的	他的	脸	站立	出去	.

他的面部表情变得紧张起来，肌肉线条也更加明显。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [streɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] ,

As	if	to	steady	the	mental	strain	by	a	physical	one	,
作为	如果	到	稳定的	这	精神的	拉紧	经过	一个	身体的	一	,

仿佛要用体力劳动来缓解精神上的压力，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] ,

he	had	taken	from	the	table	a	horseshoe	which	had	lain	there	,
他	有	已采取	从	这	桌子	一个	马蹄铁	哪个	有	莱恩	那里	,

他从桌上拿起一个原本放在那里的马蹄铁。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɪp] .

and	held	it	in	a	convulsive	grip	.
和	握住	它	在	一个	痉挛	紧握	.

他紧紧地攥着它，动作僵硬而有力。

['pɪni] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['lænsɪŋz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Pinney	had	made	this	extraordinary	suggestion	in	the	hope	of	diverting	Lansing's	mind	for	a	moment	from	his	terrible	situation	,
皮尼	有	制成	这	非凡的	建议	在	这	希望	的	转移注意力	兰辛的	头脑	为了	一个	片刻	从	他的	糟糕的	情况	,

皮尼提出这个不同寻常的建议，是希望能够让兰辛暂时忘记他可怕的处境。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [feɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [ə'veɪl] .

and	with	not	so	much	faith	even	as	he	feigned	that	it	would	be	of	any	practical	avail	.
和	和	不是	所以	很多	信仰	甚至	作为	他	假装	那	它	会	是	的	任何	实际的	可用	.

尽管他假装相信这样做会有任何实际效果，但他内心其实并没有那么大的信心。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

But	now	,	as	he	looked	upon	the	ghastly	face	before	him	,
但	现在	,	作为	他	看起来	之上	这	阴森	脸	前	他	,

但现在，当他凝视着眼前那张可怕的面孔时，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [wɪl] ,

and	realized	the	tremendous	concentration	of	purpose	,	the	agony	of	will	,
和	已实现	这	巨大的	专注	的	目的	,	这	痛苦	的	将要	,

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ,

which	it	expressed	,
哪个	它	表达	,

并意识到其中所表达的那种巨大的目标集中和意志的煎熬，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mɑːrvələs] [ɪf] [sʌm; səm]['mɑːrv(ə)l][ʃʊd; ʃəd]

he	was	impressed	that	it	would	not	be	marvelous	if	some	marvel	should
他	曾是	印象深刻	那	它	会	不是	是	奇妙	如果	一些	奇迹	应该

[biː; bi][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

be	the	issue	.
是	这	问题	.

他印象深刻的是，如果某个奇迹本身就是问题所在，那也并不奇怪。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] ['riːəli] [hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] ['paʊər] [æz; əz] ['lænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Certainly	,	if	the	will	really	had	any	such	power	as	Lansing	was	trying	to
当然	,	如果	这	将要	真的	有	任何	这样的	力量	作为	兰辛	曾是	尝试	到

[ɪg'zɜːrt] ,

exert	,
发挥	,

当然，如果兰辛真的像他试图展现的那样拥有如此强大的意志力，

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['θiərists] [meɪn'teɪnd] ,

as	so	many	theorists	maintained	,
作为	所以	许多	理论家	维持	,

正如许多理论家所坚持的那样，

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['nevər][ə'raɪz]['sɜːrkəmstænsɪz] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ]

there	could	never	arise	circumstances	better	calculated	than	these	to	call	forth
那里	可以	绝不	出现	情况	更好的	计算	比	这些	到	称呼	前进

[ə; eɪ] [suˈpriːm] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

a	supreme	assertion	of	the	faculty	.
一个	最高	断言	的	这	学院	.

再也找不到比这更适合激发人类最高潜能的境况了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,

He	went	out	of	the	room	on	tiptoe	,
他	去	出去	的	这	房间	在	脚尖	,

他踮着脚尖走出了房间。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'loʊn][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	left	his	friend	alone	to	fight	this	strange	and	terrible	battle	with	the
和	左边	他的	朋友	独自的	到	斗争	这	奇怪的	和	糟糕的	战斗	和	这

['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

powers	of	the	air	for	the	honor	of	his	wife	and	his	own	.
权力	的	这	空气	为了	这	荣誉	的	他的	妻子	和	他的	自己的	.

他留下朋友独自一人，为了妻子和自己的荣誉，与空中的力量进行这场奇异而可怕的战斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] ['efərt] [ɑːn] ['lænsɪŋz] [pɑːrt][tuː; tə] [fɪks]

There	was	little	enough	need	of	any	preliminary	effort	on	Lansing's	part	to	fix
那里	曾是	小的	足够的	需要	的	任何	初步的	努力	在	兰辛的	部分	到	使固定

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɑːn] ['meri] .

his	thoughts	upon	Mary	.
他的	想法	之上	玛丽	.

兰辛几乎不需要任何前期努力就能将注意力集中在玛丽身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈrekwɪzɪt] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] ,

It	was	only	requisite	that	to	the	intensity	of	the	mental	vision	,
它	曾是	仅有的	必需品	那	到	这	强度	的	这	精神的	想象	,

唯一的要求是，要达到精神视觉的强度，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ɪˈmædʒɪnd][hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈædɪd] [ðə; ði][ækˈtɪvəti]

with	which	he	had	before	imagined	her	,	should	be	added	the	activity
和	哪个	他	有	前	想象	她	,	应该	是	额外	这	活动

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

of	the	will	,
的	这	将要	,

他之前对她的想象，应该再加上意志的活动。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [muːd] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .

turning	the	former	mood	of	despair	into	one	of	resistance	.
转弯	这	以前的	情绪	的	绝望	进入	一	的	反抗	.

将原先的绝望情绪转变为反抗情绪。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn] [wʌt] [ruːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑːrti][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]

He	knew	in	what	room	of	their	house	the	wedding	party	must	now	be
他	知道	在	什么	房间	的	他们的	房子	这	婚礼	派对	必须	现在	是

['gæðərd] ,

gathered	,
聚集	,

他知道婚礼队伍现在一定聚集在他们家的哪个房间里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]

and	was	able	to	represent	to	himself	the	scene	there	as	vividly	as
和	曾是	有能力的	到	代表	到	他自己	这	场景	那里	作为	生动地	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

if	he	had	been	present	.
如果	他	有	到过	展示	.

并且能够像身临其境一样，生动地向自己描绘出当时的场景。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ə'sembld] ; [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [ænd; ənd]

He	saw	the	relatives	assembled	;	he	saw	Mr	.	Davenport	,	the	minister	,	and
他	锯	这	亲属	组装	;	他	锯	先生	.	长椅	,	这	部长	,	和

, ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

,	facing	him	,
,	面向	他	,

他看到亲戚们聚集在一起；他看到牧师达文波特先生，并且，面对着他，

[ðə; ði]['braɪdl] ['kʌp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [stænd] , [brˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]

the	bridal	couple	,	in	the	only	spot	where	they	could	well	stand	,	before	the	fireplace
这	新娘	夫妻	,	在	这	仅有的	点	在哪里	他们	可以	出色地	站立	,	前	这	壁炉

.

:
.

新婚夫妇只能站在壁炉前，这是他们唯一能站的地方。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gests] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstər] , [frʌm; frəm]

But	from	all	the	others	,	from	the	guests	,	from	the	minister	,	from
但	从	全部	这	其他的	,	从	这	客人	,	从	这	部长	,	从

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

the	bridegroom	,
这	新郎	,

但对于其他所有人，对于宾客，对于牧师，对于新郎，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][braɪd] [ə'loʊn] .

he	turned	his	thoughts	,	to	fix	them	on	the	bride	alone	.
他	转向	他的	想法	,	到	使固定	他们	在	这	新娘	独自的	.

他转过身，将思绪集中在新娘身上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [end][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mensli] [lɔːŋ] ['telɪskoʊp] ,

He	saw	her	as	if	through	the	small	end	of	an	immensely	long	telescope	,
他	锯	她	作为	如果	通过	这	小的	结尾	的	一个	非常	长的	望远镜	,

他看着她，就像透过一架极其细长的望远镜的细端一样。

[dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .

distinctly	,	but	at	an	immeasurable	distance	.
明显地	,	但	在	一个	无法估量的	距离	.

清晰可辨，但距离却无法估量。

[ɑːn] [ðɪs] [feɪs] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [geɪz] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] ,

On	this	face	his	mental	gaze	was	riveted	,
在	这	脸	他的	精神的	目光	曾是	铆接	,

他的目光完全被这张脸吸引住了。

[æz; əz][baɪ] [kən'kluːsɪv] ['efərts] [hɪz; ɪz] [wɪl] [stroʊv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd] [muːv] [hɜːrz] [ə'genst] [ðə; ði]

as	by	conclusive	efforts	his	will	strove	to	reach	and	move	hers	against	the
作为	经过	确凿	努力	他的	将要	努力	到	抵达	和	移动	她的	反对	这

[θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

thing	that	she	was	doing	.
事物	那	她	曾是	正在做	.

他竭尽全力，试图改变她的意志，阻止她继续做她正在做的事情。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]['ment(ə)l]

Although	his	former	experiments	in	mental
虽然	他的	以前的	实验	在	精神的

[fə'nɑːmɪnə] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [fə'mɪljəˌraɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ]

phenomena	had	in	a	measure	familiarized	him	with	the	mode	of	addressing
现象	有	在	一个	措施	熟悉的	他	和	这	模式	的	解决

[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,

his	powers	to	such	an	undertaking	as	this	,
他的	权力	到	这样的	一个	承诺	作为	这	,

虽然他之前在精神现象方面的实验已经让他在一定程度上熟悉了如何将自己的能力运用到这类事业中，

[jet] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['efərt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [vɑːstə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

yet	the	present	effort	was	on	a	scale	so	much	vaster	that	his	will	for	a
然而	这	展示	努力	曾是	在	一个	规模	所以	很多	更广阔	那	他的	将要	为了	一个

[taɪm] [siːmd] [ə'pɔːld] ,

time	seemed	appalled	,
时间	似乎	震惊	,

然而，眼下这项工程的规模如此庞大，以至于他一时之间似乎都感到震惊。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	refused	to	go	out	from	him	,
和	拒绝	到	去	出去	从	他	,

并拒绝离开他。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][pʊt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]

as	a	bird	put	forth	from	a	ship	at	sea	returns	again	and	again	before
作为	一个	鸟	放	前进	从	一个	船	在	海	返回	再次	和	再次	前

['derɪŋ] [tuː; tə] ['eseɪ] [ðə; ði]['dɪstənt] [flaɪt] [tuː; tə][lænd] .

daring	to	essay	the	distant	flight	to	land	.
大胆	到	散文	这	遥远	航班	到	土地	.

就像从海上的船上放飞的鸟儿，在敢于尝试远飞到陆地之前，会反复返回。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

He	felt	that	he	was	gaining	nothing	.
他	毛毡	那	他	曾是	获得	没有什么	.

他觉得自己一无所获。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [biːts] [ðə; ði] [er] .

He	was	as	one	who	beats	the	air	.
他	曾是	作为	一	WHO	节拍	这	空气	.

他就像在击打空气一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈinfluənsiz] [ðæt] [tendid] [tuː; tə]

It	was	all	he	could	do	to	struggle	against	the	influences	that	tended	to
它	曾是	全部	他	可以	做	到	斗争	反对	这	影响	那	倾向于	到

[dɪˈflekt] [ænd; ənd] [ˈdɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

deflect	and	dissipate	his	thoughts	.
偏转	和	消散	他的	想法	.

他竭尽全力去抵抗那些试图转移和分散他思想的因素。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] ,

Again	and	again	a	conviction	of	the	uselessness	of	the	attempt	,
再次	和	再次	一个	定罪	的	这	无用性	的	这	试图	,

一次又一次地确信尝试是徒劳的，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn][kʊd; kəd][send][ə; eɪ] [wɪʃ] ,

of	the	madness	of	imagining	that	a	mere	man	could	send	a	wish	,
的	这	疯狂	的	想象	那	一个	仅仅	男人	可以	发送	一个	希望	,

认为一个普通人可以许愿，这种想法简直是疯了。

[laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] , [əˈkrɔːs][ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt] , [leɪd][ɪts][ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

like	a	voice	,	across	a	continent	,	laid	its	paralyzing	touch	upon	his	will	,
喜欢	一个	嗓音	,	穿过	一个	大陆	,	铺设	它是	瘫痪	触碰	之上	他的	将要	,

仿佛一个声音，跨越整个大陆，麻痹了他的意志。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [ˈfeɪljər] [ment] [ɪneɪbld]

and	nothing	but	a	sense	of	the	black	horror	which	failure	meant	enabled
和	没有什么	但	一个	感觉	的	这	黑色的	恐怖	哪个	失败	意思是	已启用

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

him	to	throw	it	off	.
他	到	扔	它	离开	.

只有对失败所带来的巨大恐惧感，才让他能够摆脱困境。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət][wʌns] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] , [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] .

If	he	but	once	admitted	the	idea	of	failing	,	all	was	lost	.
如果	他	但	一次	承认	这	主意	的	失败	,	全部	曾是	丢失的	.

如果他哪怕有一次承认自己会失败，一切就都完了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [ɔːr][hiː; hi] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt] .

He	must	believe	that	he	could	do	this	thing	,	or	he	surely	could	not	.
他	必须	相信	那	他	可以	做	这	事物	,	或者	他	一定	可以	不是	.

他必须相信自己能做到这件事，否则他肯定做不到。

[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈrendər] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [tuː; tə] [dɪˈsper] [wʌz; wəz][tuː; tə]

To	question	it	was	to	surrender	his	wife	;	to	despair	was	to
到	问题	它	曾是	到	投降	他的	妻子	;	到	绝望	曾是	到

[əˈbændən][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

abandon	her	to	her	fate	.
放弃	她	到	她	命运	.

质疑就等于放弃妻子；绝望就等于任由她自生自灭。

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈreslər] [streɪnz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ænˈtægənɪst] ,

So	,	as	a	wrestler	strains	against	a	mighty	antagonist	,
所以	,	作为	一个	摔跤手	菌株	反对	一个	强大的	反派	,

所以，就像摔跤手与强大的对手搏斗一样，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌgd] [ɪn] [su'priːm] [stres] [ə'genst] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n]
his **will** **strained** **and** **tugged** **in** **supreme** **stress** **against** **the** **impalpable** **obstruction**
他的 将要 紧张 和 拉扯 在 最高 压力 反对 这 无形的 梗阻
[ʌv; əv] [speɪs] ,
of **space** **,**
的 空间 ,

他的意志在巨大的压力下挣扎着，对抗着空间那无形的阻碍。

[ænd; ənd] , ['faɪtɪŋ] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , ['dɔːgɪdli] [held] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːrpəs] ,
and **,** **fighting** **despair** **with** **despair** **,** **doggedly** **held** **to** **its** **purpose** **,**
和 , 斗争 绝望 和 绝望 , 顽强地 握住 到 它是 目的 ,

而且，它以绝望对抗绝望，顽强地坚持着自己的目标。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ['striːmɪŋ] [tuː; tə][wʌn][end] .
and **sought** **to** **keep** **his** **faculties** **unremittingly** **streaming** **to** **one** **end** **.**
和 寻求 到 保持 他的 学院 不懈地 流媒体 到 一 结尾 .

并力求使自己的所有能力源源不断地流向同一个方向。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ðɪs] [trə'mendəs] ['efərt] , [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪnɪts] [siːm] ['aʊərz] , [went] [ɑːn] ,
Finally **,** **as** **this** **tremendous** **effort** **,** **which** **made** **minutes** **seem** **hours** **,** **went** **on** **,**
最后 , 作为 这 巨大的 努力 , 哪个 制成 分钟 似乎 小时 , 去 在 ,

最后，随着这场漫长而艰辛的努力继续进行，每一分钟都仿佛一个小时那么漫长，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
there **came** **a** **sense** **of** **efficiency** **,** **the** **feeling** **of** **achieving** **something** **.**
那里 来了 一个 感觉 的 效率 , 这 感觉 的 实现 某物 .

一种效率感油然而生，一种成就感油然而生。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][fɜːrst][bɔːrn][ə; eɪ] [feɪθ] , [noʊ][lɔːŋgər] ['despərət] , [bʌt; bət]
From **this** **consciousness** **was** **first** **born** **a** **faith** **,** **no** **longer** **desperate** **,** **but**
['ræʃ(ə)nəl] ,
rational **,**
合理的 ,

从这种意识中，一种不再绝望而是理性的信仰诞生了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['tenfoʊld]
that **he** **might** **succeed** **,** **and** **with** **faith** **came** **an** **instantaneous** **tenfold**
那 他 可能 成功 , 和 和 信仰 来了 一个 瞬间 十倍
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [fɔːrs] .
multiplication **of** **force** **.**
乘法 的 力量 .

让他成功，而信念则带来了瞬间十倍的力量增长。

[ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]['enərdʒi][lɔːst][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['stedi] .
The **overflow** **of** **energy** **lost** **the** **tendency** **to** **dissipation** **and** **became** **steady** **.**
这 溢出 的 活力 丢失的 这 趋势 到 耗散 和 成为 稳定的 .

过剩的能量失去了消散的趋势，变得稳定下来。

[ðə; ði] [wɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['fækltiz] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][hænd] ,
The **will** **appeared** **to** **be** **getting** **the** **mental** **faculties** **more** **perfectly** **in** **hand** **,**
这 将要 出现 到 是 获得 这 精神的 学院 更多的 完美 在 手 ,

意志力似乎越来越能完美地掌控自己的心智能力。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [juːst] ,
if **the** **expression** **may** **be** **used** **,**
如果 这 表达 可能 是 用过的 ,

如果可以使用该表达式，

[nɑːt]['oʊnli]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][bʌt; bət] ['ferli] ['fjuːzɪŋ][ðem; ðəm] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ]

not	only	concentrating	but	fairly	fusing	them	together	by	the	intensity	with
不是	仅有的	集中	但	相当	熔合	他们	一起	经过	这	强度	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][droʊv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

which	it	drove	them	to	their	object	.
哪个	它	驾驶	他们	到	他们的	目的	.

不仅集中注意力，而且由于这种强烈的驱使，它们几乎将它们融合在一起，朝着目标前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] .

It	was	time	.
它	曾是	时间	.

时机已到。

[ɔːl'redi] , [pər'hæps] , ['meri][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Already	,	perhaps	,	Mary	was	about	to	utter	the	vows	that	would	give	her	to
已经	,	也许	,	玛丽	曾是	关于	到	说出	这	誓言	那	会	给	她	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

或许，玛丽当时已经准备许下誓言，将自己交付给另一个人。

['lænsɪŋz] [lɪps] [muːvd] .

Lansing's	lips	moved	.
兰辛的	嘴唇	已搬	.

兰辛的嘴唇动了动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

As	if	he	were	standing	at	her	side	,
作为	如果	他	是	常设	在	她	边	,

仿佛他就站在她身边一样，

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] ['ʌtərəns] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə'piːl]

he	murmured	with	strained	and	labored	utterance	ejaculations	of	appeal
他	低声说道	和	紧张	和	辛勤劳作	发声	射精	的	上诉

[ænd; ənd][ˌædʒʊ'reɪʃən] .

and	adjuration	.
和	誓言	.

他用吃力而吃力的语气低声说道，恳求和劝诫之词不绝于耳。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['strʌg(ə)l] .

Then	came	the	climax	of	the	stupendous	struggle	.
然后	来了	这	高潮	的	这	惊人的	斗争	.

随后，这场惊天动地的斗争迎来了高潮。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

He	became	aware	of	a	sensation	so	amazing	that	I	know	not	if	it	can
他	成为	意识到的	的	一个	感觉	所以	惊人的	那	我	知道	不是	如果	它	能

[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ɔːl] ,

be	described	at	all	,
是	描述	在	全部	,

他感受到了一种如此奇妙的感觉，我不知道是否能用语言来描述。

— [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði][maɪl] - [lɔːŋ] ['saʊndɪŋ] - [laɪn] ,

—	a	sensation	comparable	to	that	which	comes	up	the	mile	-	long	sounding	-	line	,
—	一个	感觉	可比	到	那	哪个	来	向上	这	英里	-	长的	听起来	-	线	,

['telɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ['bɑːtəm] .

telling	that	it	touches	bottom	.
讲述	那	它	触摸	底部	.

——这种感觉类似于沿着一英里长的测深线向上移动时感觉到的触底的感觉。

['feɪntər] [fɑːr] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪnər][æz; əz][ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] ['mætər] , [jet] [nɑːt] [les] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

Fainter	**far**	**,**	**as**	**much**	**finer**	**as**	**is**	**mind**	**than**	**matter**	**,**	**yet**	**not**	**less**	**unmistakable**	**,**
较暗	远的	,	作为	很多	更精细	作为	是	头脑	比	事情	,	然而	不是	较少的	毋庸置疑	,

远比遥远更微弱，如同精神比物质更精妙，却同样清晰可辨。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði][mæn] , ['ægənaɪzɪŋ][ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]

was	**the**	**thrill**	**which**	**told**	**the**	**man**	**,**	**agonizing**	**on**	**that**	**lonely**	**mountain**	**of**
曾是	这	刺激	哪个	讲述	这	男人	,	痛苦的	在	那	孤独	山	的

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,

Colorado	**,**
科罗拉多州	,

正是这种激动，告诉了在科罗拉多州那座孤寂的山峰上痛苦挣扎的男人：

[ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

that	**the**	**will**	**which**	**he**	**had**	**sent**	**forth**	**to**	**touch**	**the**	**mind**	**of**	**another**	**,**
那	这	将要	哪个	他	有	发送	前进	到	触碰	这	头脑	的	其他	,

他所发出的、旨在触动他人心灵的意志，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [bɪ'twiːn]

a	**thousand**	**miles**	**away**	**,**	**had**	**found**	**its**	**resting**	**-**	**place**	**,**	**and**	**the**	**chain**	**between**
一个	千	英里	离开	,	有	成立	它是	休息	-	地方	,	和	这	链	之间

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

them	**was**	**complete**	**.**
他们	曾是	完全的	.

远在千里之外，它找到了归宿，它们之间的链条就此完整。

[noʊ][lɔːŋgər][prə'dʒektid][æt; ət]['rændəm]['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] ,

No	**longer**	**projected**	**at**	**random**	**into**	**the**	**void**	**,**
不	更长	预计	在	随机的	进入	这	空白	,

不再随机投射到虚空中，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][sent] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

but	**as**	**if**	**it**	**sent**	**along**	**an**	**established**	**medium**	**of**	**communication**	**,**
但	作为	如果	它	发送	沿着	一个	已确立的	中等的	的	沟通	,

但就好像它通过一种既定的沟通媒介传递信息一样，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][hɜːrz] , [nɑːt] [ʌn'sɜːrtnli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

his	**will**	**now**	**seemed**	**to**	**work**	**upon**	**hers**	**,**	**not**	**uncertainly**	**and**	**with**	**difficulty**	**,**
他的	将要	现在	似乎	到	工作	之上	她的	,	不是	不确定性	和	和	困难	,

现在，他的意志似乎能够影响她，不再犹豫不决或举步维艰。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt] .

but	**as**	**if**	**in**	**immediate**	**contact**	**.**
但	作为	如果	在	即时	接触	.

但感觉就像是直接接触一样。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪts] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

Simultaneously	**,**	**also**	**,**	**its**	**mood**	**changed**	**.**
同时地	,	还	,	它是	情绪	已更改	.

与此同时，它的情绪也发生了变化。

[noʊ] [mɔːr] [ə'piːlɪŋ] , ['ægənaɪzɪŋ] , ['despərət] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'sɪstənt] , [ɪm'pɪriəs] , ['dɔmineitiŋ]

No	**more**	**appealing**	**,**	**agonizing**	**,**	**desperate**	**,**	**it**	**became**	**insistent**	**,**	**imperious**	**,**	**dominating**
不	更多的	上诉	,	痛苦的	,	绝望的	,	它	成为	坚持	,	专横	,	占据主导地位

.

:

.

它不再令人向往、痛苦、绝望，而是变得咄咄逼人、专横跋扈、盛气凌人。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['ment(ə)l]

For	**only**	**a**	**few**	**moments**	**it**	**remained**	**at**	**this**	**pitch**	**,**	**and**	**then**	**,**	**the**	**mental**
为了	仅有的	一个	很少	时刻	它	剩余	在	这	沥青	,	和	然后	,	这	精神的

['tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læksɪŋ] ,

tension	**suddenly**	**relaxing**	**,**
紧张	突然	放松	,

这个音调只维持了片刻，然后，精神上的紧张感突然放松下来。

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði][læst]

he	**aroused**	**to**	**a**	**perception**	**of**	**his**	**surroundings**	**,**	**of**	**which**	**toward**	**the**	**last**
他	被唤醒	到	一个	洞察力	的	他的	周围环境	,	的	哪个	朝向	这	最后的

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'blɪviəs] .

he	**had**	**become**	**oblivious**	**.**
他	有	变得	浑然不觉	.

他重新感知到了周围的环境，而到了最后，他却对此浑然不觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	**was**	**drenched**	**with**	**perspiration**	**and**	**completely**	**exhausted**	**.**
他	曾是	湿透了	和	汗	和	完全地	筋疲力尽的	.

他浑身湿透，筋疲力尽。

[ðə; ði]['aɪərn] ['hɔːrsʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz] [drɔːn] [ˌhæf'weɪ] [aʊt] .

The	**iron**	**horseshoe**	**which**	**he**	**had**	**held**	**in**	**his**	**hands**	**was**	**drawn**	**halfway**	**out**	**.**
这	铁	马蹄铁	哪个	他	有	握住	在	他的	双手	曾是	绘制	半	出去	.

他手中拿着的铁马蹄铁被拉出了一半。

['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz]['leɪtər] , ['lænsɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['pɪni] , [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Thirty	**-**	**six**	**hours**	**later**	**,**	**Lansing**	**,**	**accompanied**	**by**	**Pinney**	**,**	**climbed**	**down**	**from**	**the**
三十	-	六	小时	之后	,	兰辛	,	伴随	经过	皮尼	,	攀登	向下	从	这

[steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] .

stage	**at**	**the**	**railroad**	**station**	**.**
阶段	在	这	铁路	车站	.

三十六小时后，兰辛在皮尼的陪同下，从火车站的驿马车上下来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['lænsɪŋ] [hæd; həd] ['niːðər] ['iːtn] [nɔːr][slept] .

During	**the**	**interval**	**Lansing**	**had**	**neither**	**eaten**	**nor**	**slept**	**.**
期间	这	间隔	兰辛	有	两者都不	吃	也不	睡着了	.

在此期间，兰辛既没有吃东西也没有睡觉。

[ɪf] [æt; ət]['moʊmənts][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]

If	**at**	**moments**	**in**	**that**	**time**	**he**	**was**	**able**	**to**	**indulge**	**the**	**hope**	**that**	**his**
如果	在	时刻	在	那	时间	他	曾是	有能力的	到	放纵	这	希望	那	他的

[trə'mendəs] [ɪk'sperɪmənt][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ,

tremendous	**experiment**	**had**	**been**	**successful**	**,**
巨大的	实验	有	到过	成功的	,

如果在那段时间里，他偶尔还能抱有一丝希望，认为他那项伟大的实验已经成功了，

[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn][pɑːrt][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd]

for	**the**	**main**	**part**	**the**	**overwhelming**	**presumption**	**of**	**common**	**sense**	**and**
为了	这	主要的	部分	这	压倒	假定	的	常见的	感觉	和

['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli][tuː; tə][ˌentər'teɪn]

common	**experience**	**against**	**such**	**a**	**notion**	**made**	**it**	**seem**	**childish**	**folly**	**to**	**entertain**
常见的	经验	反对	这样的	一个	概念	制成	它	似乎	幼稚	蠢事	到	招待

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

在很大程度上，常识和经验都强烈反对这种想法，以至于考虑这种想法显得幼稚愚蠢。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

At	**the**	**station**	**was**	**to**	**be**	**sent**	**the**	**dispatch**	**,**
在	这	车站	曾是	到	是	发送	这	派遣	,

车站将接收这份电报。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈtɜːrmɪn] ['mɛriːz] [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	reply	to	which	would	determine	Mary's	fate	and	his	own	.
这	回复	到	哪个	会	决定	玛丽的	命运	和	他的	自己的	.

这个问题的答案将决定玛丽的命运以及他自己的命运。

['pɪni] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst][wɜːr; wər] [truː] , ['lænsɪŋz] [ɪgˈzɪstəns] [maɪt] [stɪl]

Pinney	signed	it	,	so	that	,	if	the	worst	were	true	,	Lansing's	existence	might	still
皮尼	签名	它	,	所以	那	,	如果	这	最差	是	真的	,	兰辛的	存在	可能	仍然

[rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] ;

remain	a	secret	;
保持	一个	秘密	;

皮尼签了名，这样，即使最糟糕的情况属实，兰辛的存在仍然可以成为一个秘密；

[fɔːr; fər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃerər] [ʌv; əv]

for	of	going	back	to	her	in	that	case	,	to	make	her	a	sharer	of
为了	的	去	后退	到	她	在	那	案件	,	到	制作	她	一个	分享者	的

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,

his	shame	,
他的	耻辱	,

在这种情况下，他之所以要回到她身边，是为了让她分担他的耻辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

there	was	no	thought	on	his	part	.
那里	曾是	不	想法	在	他的	部分	.

他当时根本没有思考。

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , ['mɛriːz] ['mɪnɪstər] ,

The	dispatch	was	addressed	to	Mr	.	Davenport	,	Mary's	minister	,
这	派遣	曾是	已解决	到	先生	.	长椅	,	玛丽的	部长	,

这份电报是寄给玛丽的牧师达文波特先生的。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

and	merely	asked	if	the	wedding	had	taken	place	.
和	仅仅	问	如果	这	婚礼	有	已采取	地方	.

只是问了一下婚礼是否已经举行。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tuː] ['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

They	had	to	wait	two	hours	for	the	answer	.
他们	有	到	等待	二	小时	为了	这	回答	.

他们等了两个小时才得到答复。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['lænsɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['pɪni] [wʌz; wəz][ɪn]

When	it	came	,	Lansing	was	without	on	the	platform	,	and	Pinney	was	in
什么时候	它	来了	,	兰辛	曾是	没有	在	这	平台	,	和	皮尼	曾是	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

时间到了，兰辛不在站台上，而皮尼在办公室里。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['mɜːrsɪfəli] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [səˈspens] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	operator	mercifully	shortened	his	suspense	by	reading	the	purport	of	the
这	操作员	仁慈地	缩短	他的	悬念	经过	阅读	这	旨趣	的	这

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪp] :

message	from	the	tape	:
信息	从	这	磁带	:

接线员很体贴地读出了录音带里的信息内容，结束了他的煎熬：

“ [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [jɔːrz] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .

“	The	dispatch	in	answer	to	yours	says	that	the	wedding	did	not	take	place	.
“	这	派遣	在	回答	到	你的	说道	那	这	婚礼	做过	不是	拿	地方	.

“回复你的邮件称婚礼并未举行。”

" ['pɪni] [spræŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	Pinney	sprang	out	upon	the	platform	.
"	皮尼	弹簧	出去	之上	这	平台	.

"皮尼跳上了站台。"

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['lænsɪŋz] [lʊk] [ʌv; əv] ['gæstli] ['kwestʃənɪŋ] , [ðə; ði] [terz] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,

At	sight	of	Lansing's	look	of	ghastly	questioning	,	the	tears	blinded	him	,
在	视线	的	兰辛的	看	的	阴森	提问	,	这	眼泪	失明	他	,

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

and	he	could	not	speak	,
和	他	可以	不是	说话	,

看到兰辛那副令人毛骨悚然的质问表情，他泪流满面，说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃərz][wʌz; wəz] [spiːtʃ] [ɪ'nʌf] .

but	the	wild	exultation	of	his	face	and	gestures	was	speech	enough	.
但	这	荒野	大喜	的	他的	脸	和	手势	曾是	演讲	足够的	.

但他脸上和手势中流露出的狂喜已经足以说明一切。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['lænsɪŋ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	second	day	following	,	Lansing	clasped	his	wife	to	his	breast	,
这	第二	天	下列的	,	兰辛	紧握	他的	妻子	到	他的	胸部	,

第二天，兰辛将妻子紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	this	is	the	story	she	told	him	,
和	这	是	这	故事	她	讲述	他	,

这就是她告诉他的故事：

[ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ænd; ənd][ɪk'stætɪk] [im'breisiz] [ʌv; əv]

interrupted	with	weepings	and	shudderings	and	ecstatic	embraces	of
中断	和	哭泣	和	颤抖	和	欣喜若狂	拥抱	的

[ˌriːə'ʃʊrəns] .

reassurance	.
放心	.

期间穿插着哭泣、颤抖和欣喜若狂的拥抱，以示安慰。

[ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]

The	reasons	which	had	determined	her	,	in	disregard	of	the	dictates	of
这	原因	哪个	有	决定	她	,	在	漠视	的	这	规定	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

her	own	heart	,
她	自己的	心	,

促使她违背自己内心意愿的理由是：

[tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmətid] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɪni]

to	marry	again	,	have	been	sufficiently	intimated	in	her	letter	to	Mrs	.	Pinney
到	结婚	再次	,	有	到过	足够	暗示	在	她	信	到	太太	.	皮尼

.

:
.

她在给皮尼太太的信中已经充分暗示了她会再婚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['mɪstər] . ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,

For	the	rest	,	Mr	.	Whitcomb	was	a	highly	respectable	man	,
为了	这	休息	,	先生	.	惠特科姆	曾是	一个	高度	可敬	男人	,

至于其他方面，惠特科姆先生是一位非常值得尊敬的人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] .

whom	she	esteemed	and	believed	to	be	good	and	worthy	.
谁	她	尊敬的	和	相信	到	是	好的	和	值得	.

她敬重并认为他们善良、值得尊敬。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [set] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'raɪvd] ,

When	the	hour	set	for	the	marriage	arrived	,
什么时候	这	小时	放	为了	这	婚姻	到达的	,

婚礼预定时间到了，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] ,

and	she	took	her	place	by	his	side	before	the	minister	and	the	guests	,
和	她	采取	她	地方	经过	他的	边	前	这	部长	和	这	客人	,

她走到他身边，站在部长和宾客面前。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [laɪk] [li:d] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [kɑ:m] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] .

her	heart	indeed	was	like	lead	,	but	her	mind	calm	and	resolved	.
她	心	的确	曾是	喜欢	带领	,	但	她	头脑	冷静的	和	已解决	.

她的心确实像铅一样沉重，但她的头脑却平静而坚定。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [prer] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n]

The	preliminary	prayer	was	long	,	and	it	was	natural	,	as	it	went	on
这	初步的	祷告	曾是	长的	,	和	它	曾是	自然的	,	作为	它	去	在

,

,

,

祷告前的准备工作很长，而且随着祷告的进行，一切都显得很自然。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] [stʊd] [baɪ]

that	her	thoughts	should	go	back	to	the	day	when	she	had	thus	stood	by
那	她	想法	应该	去	后退	到	这	天	什么时候	她	有	因此	站立	经过

[ə'nʌðɚz] [saɪd] .

another's	side	.
另一个的	边	.

她的思绪回到了她也曾这样站在别人身边的那一天。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'du:] [tu:; tə] [kraʊd] [bæk] [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] ,

She	had	ado	to	crowd	back	the	scalding	tears	,
她	有	阿多	到	人群	后退	这	烫	眼泪	,

她费了好大劲才忍住滚烫的泪水。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['kɔntræstid] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt] [mu:d] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]

as	she	contrasted	her	present	mood	of	resignation	with	the	mingling	of
作为	她	对比	她	展示	情绪	的	辞职	和	这	混杂	的

['vɜ:rdʒɪnl] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bændən] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] .

virginal	timidity	and	the	abandon	of	love	in	her	heart	that	other	day	.
处女	胆怯	和	这	放弃	的	爱	在	她	心	那	其他	天	.

她将自己现在的无奈心情与前几天心中少女的羞怯和无拘无束的爱意进行了对比。

['sʌd(ə)nli] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['kɑ:ntræst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Suddenly	,	seeming	to	rise	out	of	this	painful	contrast	of	the	past	and	the
突然	,	似乎	到	上升	出去	的	这	痛苦	对比	的	这	过去的	和	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

突然间，仿佛从过去与现在这种痛苦的对比中升起，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əb'hɔ:rəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ækt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [pə'zest]

a	feeling	of	abhorrence	for	the	act	to	which	she	was	committed	possessed
一个	感觉	的	厌恶	为了	这	行为	到	哪个	她	曾是	坚定的	拥有

[hɜ:r; hər] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她对自己所犯下的罪行感到无比厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz]['eni] ['sensətɪv] ['wʊmən] [maɪt] [frʌm; frəm]

She	had	all	along	shrunk	from	it	,	as	any	sensitive	woman	might	from
她	有	全部	沿着	缩小	从	它	,	作为	任何	敏感的	女士	可能	从

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [lʌv] ,

a	marriage	without	love	,
一个	婚姻	没有	爱	,

她一直以来都对婚姻感到抗拒，就像任何一个敏感的女人都会抗拒一段没有爱情的婚姻一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [wɪð; wɪθ]

but	there	had	been	nothing	in	that	shrinking	to	compare	in	intensity	with
但	那里	有	到过	没有什么	在	那	收缩	到	比较	在	强度	和

[ðɪs] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [əˈvɜːrʒn] [wɪtʃ] [naʊ] [siːzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ]

this	uncontrollable	aversion	which	now	seized	upon	her	to	the	idea	of	holding
这	不可控的	厌恶	哪个	现在	查获	之上	她	到	这	主意	的	保持

[ə; eɪ] ['waɪfs] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

a	wife's	relation	to	the	man	by	her	side	.
一个	妻子的	关系	到	这	男人	经过	她	边	.

但那种退缩的程度，与现在攫住她、让她无法控制地厌恶与身边男人保持妻子关系的想法相比，简直不值一提。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [kʌm] ['ɔɪər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

It	had	all	at	once	come	oyer	her	that	she	could	not	do	it	.
它	有	全部	在	一次	来	奥耶	她	那	她	可以	不是	做	它	.

她突然意识到自己做不到。

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl]['wʊmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːt]

Nevertheless	she	was	a	sensible	and	rational	woman	as	well	as	a	sweet
尽管如此	她	曾是	一个	明智的	和	合理的	女士	作为	出色地	作为	一个	甜的

[ænd; ənd] ['lʌvli] [wʌn] .

and	lovely	one	.
和	迷人的	一	.

然而，她既是一位明事理、理性冷静的女性，又是一位温柔可爱的女性。

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪˈpʌgnəns] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

Whatever	might	be	the	origin	of	this	sudden	repugnance	,	she	knew	it	had
任何	可能	是	这	起源	的	这	突然	厌恶	,	她	知道	它	有

[nʌn] [ɪn]['riːz(ə)n] .

none	in	reason	.
没有任何	在	原因	.

无论这种突如其来的厌恶感源于何处，她知道它毫无道理可言。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][məˈtʃʊrliˌməˈtʊrli] [kənˈsɪdərd] ,

She	was	fulfilling	a	promise	which	she	had	maturely	considered	,
她	曾是	满足	一个	承诺	哪个	她	有	成熟	经过考虑的	,

她正在履行一个她经过深思熟虑后做出的承诺。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr'self][nɔːr][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

and	neither	in	justice	to	herself	nor	the	man	to	whom	she	had	given	it
和	两者都不	在	正义	到	她自己	也不	这	男人	到	谁	她	有	给定	它

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][let][ə; eɪ] ['pjʊrli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [əˈtæk] [laɪk] [ðɪs] [prɪˈvent] [ɪts] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] .

could	she	let	a	purely	hysterical	attack	like	this	prevent	its	consummation	.
可以	她	让	一个	纯粹	歇斯底里的	攻击	喜欢	这	防止	它是	圆房	.

她既不对自己不公平，也不对接受礼物的那个人不公平，所以她不能让这种纯粹歇斯底里的发作阻止礼物的完成。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

She	called	reason	and	common	sense	to	her	aid	,
她	称为	原因	和	常见的	感觉	到	她	援助	,

她诉诸理性和常识来帮助自己。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] ['strʌgld] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['fænsis] [ðæt] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

and	resolutely	struggled	to	banish	the	distressing	fancies	that	assailed	her	.
和	坚决地	挣扎	到	放逐	这	令人痛心	幻想	那	遭受攻击	她	.

她坚决努力驱散困扰她的那些令人烦恼的幻想。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] ,

The	moisture	stood	out	upon	her	forehead	with	the	severity	of	the	conflict	,
这	水分	站立	出去	之上	她	前额	和	这	严重性	的	这	冲突	,

[wɪtʃ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːst] .

which	momentarily	increased	.
哪个	片刻	增加	.

冲突的激烈程度让她额头上的泪痕格外明显，而且冲突似乎还在加剧。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [prer] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd]

At	last	the	minister	ended	his	prayer	,	of	which	she	had	not	heard	a	word
在	最后的	这	部长	结束	他的	祷告	,	的	哪个	她	有	不是	听到	一个	单词

.

:

.

最后，牧师结束了祷告，而她一个字也没听到。

[ðə; ði] ['braɪdl] [per] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

The	bridal	pair	were	bidden	to	take	each	other	by	the	hand	.
这	新娘	一对	是	拜登	到	拿	每个	其他	经过	这	手	.

新郎新娘被要求牵手。

[æz; əz] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɜːrz] ,

As	the	bridegroom's	fingers	closed	around	hers	,
作为	这	新郎的	手指	关闭	大约	她的	,

新郎的手指紧紧握住她的手指时，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['kɑːntækt] .

she	could	not	avoid	a	shudder	as	at	a	loathsome	contact	.
她	可以	不是	避免	一个	不寒而栗	作为	在	一个	令人厌恶的	接触	.

她忍不住打了个寒颤，仿佛受到了某种令人厌恶的接触。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [suː'priːm] ['efərt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm]

It	was	only	by	a	supreme	effort	of	self	-	control	that	she	restrained	from
它	曾是	仅有的	经过	一个	最高	努力	的	自己	-	控制	那	她	克制	从

['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] .

snatching	her	hand	away	with	a	scream	.
抢夺	她	手	离开	和	一个	尖叫	.

她凭借着极大的自制力才忍住没有尖叫着抽回自己的手。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] .

She	did	not	hear	what	the	minister	went	on	to	say	.
她	做过	不是	听到	什么	这	部长	去	在	到	说	.

她没有听到部长接下来说的话。

['evri] ['fæk(ə)lti] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn]

Every	faculty	was	concentrated	on	the	struggle	,	which	had	now	become	one
每一个	学院	曾是	集中	在	这	斗争	,	哪个	有	现在	变得	一

[ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

of	desperation	,
的	绝望	,

所有部门都全力投入到这场斗争中，这场斗争如今已演变成一场绝望的斗争。

[tuː; tə] [rɪ'pres] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

to	repress	an	outbreak	of	the	storm	that	was	raging	within	.
到	抑	一个	暴发	的	这	风暴	那	曾是	愤怒	之内	.

压制内心肆虐的风暴爆发。

[fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['proʊtest][ʌv; əv] ['evri] ['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [rɪ'pʌlʃ(ə)n]

For	,	despite	the	shuddering	protest	of	every	instinct	and	the	wild	repulsion
为了	,	尽管	这	颤抖	反对	的	每一个	本能	和	这	荒野	排斥

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] [nɜːrv] ['tiŋgld] ,

with	which	every	nerve	tingled	,
和	哪个	每一个	神经	刺痛	,

因为，尽管每一个本能都在颤抖地抗议，每一根神经都在剧烈地排斥，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni] .

she	was	determined	to	go	through	the	ceremony	.
她	曾是	决定	到	去	通过	这	仪式	.

她决心要完成仪式。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ɪts]['sɪtədel] [stɪl] [held] [aʊt] ,

But	though	the	will	in	its	citadel	still	held	out	,
但	尽管	这	将要	在	它是	堡垒	仍然	握住	出去	,

但尽管堡垒中的意志依然坚定，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

she	knew	that	it	could	not	be	for	long	.
她	知道	那	它	可以	不是	是	为了	长的	.

她知道这种情况不会持续太久。

[iːtʃ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'stʊd] [wʌz; wəz] ['haɪər] , [strɔːŋgər] , [ðæn; ðən][ðə; ði][læst]

Each	wave	of	emotion	that	it	withstood	was	higher	,	stronger	,	than	the	last
每个	海浪	的	情感	那	它	经受住了考验	曾是	更高	,	更强	,	比	这	最后的

.

:

.

它所承受的每一波情绪浪潮都比上一波更高、更强。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] .

She	felt	that	it	was	going	,	going	.
她	毛毡	那	它	曾是	去	,	去	.

她感觉它正在消逝，消逝。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [maɪt] [biː; bi] [kwɪk] , [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] -

She	prayed	that	the	minister	might	be	quick	,	while	yet	she	retained	a	little	self	-
她	祈祷	那	这	部长	可能	是	快的	,	尽管	然而	她	保留	一个	小的	自己	-

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

她祈祷牧师能尽快办事，而她自己还能保持一丝自制力。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm]['baɪndɪŋ] [vaʊ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

and	give	her	an	opportunity	to	utter	some	binding	vow	which	should	make
和	给	她	一个	机会	到	说出	一些	结合	发誓	哪个	应该	制作

[gʊd] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

good	her	solemn	engagement	,
好的	她	庄严	订婚	,

并给她一个机会，让她做出具有约束力的誓言，以使她的庄严婚约得以履行。

[ænd; ənd][ə'vɜːrt][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	avert	the	scandal	of	the	outbreak	on	the	verge	of	which	she	was
和	避免	这	丑闻	的	这	暴发	在	这	边缘	的	哪个	她	曾是

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

并阻止了即将爆发的丑闻，她当时正为此感到战栗不已。

“ [duː][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ,

“	Do	you	,	”	said	the	minister	to	Mr	.	Whitcomb	,
“	做	你	,	”	说	这	部长	到	先生	.	惠特科姆	,

“你愿意吗？”部长问惠特科姆先生。

“ [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][hoʊld][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ,

“	take	this	woman	whom	you	hold	by	the	hand	to	be	your	wife	,
“	拿	这	女士	谁	你	抓住	经过	这	手	到	是	你的	妻子	,

“娶你手中牵着的这位女子为妻吧。”

[tuː; tə] ['ɑːnər] , [prə'tekt] , [ænd; ənd] [lʌv] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”

to	honor	,	protect	,	and	love	while	you	live	?	”
到	荣誉	,	保护	,	和	爱	尽管	你	居住	?	”

活着的时候，要如何尊重、保护和爱护?

“ [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['prɑːmptli] .

“	I	do	,	”	replied	the	bridegroom	promptly	.
“	我	做	,	”	回复	这	新郎	及时	.

“我愿意，”新郎立即回答道。

“ [duː][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meri] ,

“	Do	you	,	”	said	the	minister	,	looking	at	Mary	,
“	做	你	,	”	说	这	部长	,	寻找	在	玛丽	,

“你愿意吗？”牧师看着玛丽问道。

“ [teɪk] [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ][hoʊld][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

“	take	the	man	whom	you	hold	by	the	hand	to	be	your	husband	,
“	拿	这	男人	谁	你	抓住	经过	这	手	到	是	你的	丈夫	,

“娶你牵着手的男人为夫，

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

to	love	and	honor	while	you	live	?
到	爱	和	荣誉	尽管	你	居住	?

活着的时候，要爱护和尊重谁?

” ['meri] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [jes] ,

”	Mary	tried	to	say	“	Yes	,
”	玛丽	尝试	到	说	“	是的	,

玛丽试图说“是的”，

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['efərt] [ðer; ðər]['sɝːdʒd] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

”	but	at	the	effort	there	surged	up	against	it	an	opposition	that	was
”	但	在	这	努力	那里	激增	向上	反对	它	一个	反对	那	曾是

['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [fɔːrs] .

almost	tangible	in	its	overpowering	force	.
几乎	有形	在	它是	压倒性的	力量	.

但是，在努力的过程中，却遭遇了几乎触手可及的强大阻力。

[noʊ][lɔːŋgər] ['mɪrli] ['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

No	longer	merely	operating	upon	her	sensibilities	,
不	更长	仅仅	操作	之上	她	感性	,

不再仅仅凭感觉行事，

[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [siːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l]

the	inexplicable	influence	that	was	conquering	her	now	seized	on	her	physical
这	无法解释的	影响	那	曾是	征服	她	现在	查获	在	她	身体的

['fʌŋkʃnz] ,

functions	,
函数	,

那股原本正在控制她的、难以解释的力量，现在又开始侵蚀她的生理机能。

[ænd; ənd][leɪd][ɪts]['ɪntərdɪkt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

and	laid	its	interdict	upon	her	tongue	.
和	铺设	它是	禁令	之上	她	舌头	.

并将禁令强加于她的舌头之上。

[θriː] [taɪmz][ʃiː; ʃi][stroʊv][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] , [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

Three	times	she	strove	to	throw	off	the	incubus	,	to	speak	,	but	in	vain	.
三	时代	她	努力	到	扔	离开	这	梦魇	,	到	说话	,	但	在	徒劳	.

她三次努力摆脱梦魇，想要说话，但都徒劳无功。

[greɪt] [drɑːps][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

Great	drops	were	on	her	forehead	;	she	was	deadly	pale	,	and	her	eyes
伟大的	滴	是	在	她	前额	;	她	曾是	致命	苍白	,	和	她	眼睛

[wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ;

were	wild	and	staring	;
是	荒野	和	凝视	;

她额头上挂着大颗水珠；她脸色苍白得可怕，双眼狂乱而呆滞；

[hɜːr; hər] [fitʃər] [twɪtʃt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm] ,

her	features	twitched	as	in	a	spasm	,
她	特征	抽搐	作为	在	一个	痉挛	,

她的面部肌肉抽搐了一下，仿佛痉挛一般。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paʊər] [ðæt] [siːld] [hɜːr; hər][lɪps] .

while	she	stood	there	struggling	with	the	invisible	power	that	sealed	her	lips	.
尽管	她	站立	那里	挣扎	和	这	无形的	力量	那	密封	她	嘴唇	.

她站在那里，与封住她嘴唇的无形力量作斗争。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teitəs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ]

There	was	a	sudden	movement	among	the	spectators	;	they	were	whispering
那里	曾是	一个	突然	移动	之中	这	观众	;	他们	是	耳语

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

观众席上突然一阵骚动，他们窃窃私语起来。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

They	saw	that	something	was	wrong	.
他们	锯	那	某物	曾是	错误的	.

他们发现情况不对劲。

“ [duː][juː; jʊ] [ðʌs] ['prɑːmɪs] ?

“	Do	you	thus	promise	?
“	做	你	因此	承诺	?

你真的这样承诺吗?

” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	repeated	the	minister	,	after	a	pause	.
”	重复	这	部长	,	后	一个	暂停	.

“部长停顿了一下，重复道。”

“ [nɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [spiːk] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

“	Nod	,	if	you	can't	speak	,	”	murmured	the	bridegroom	.
“	点头	,	如果	你	不能	说话	,	”	低声说道	这	新郎	.

“如果你不能说话，就点点头吧。”新郎低声说道。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

His	words	were	the	hiss	of	a	serpent	in	her	ears	.
他的	字	是	这	嘶	的	一个	蛇	在	她	耳朵	.

他的话语如同毒蛇在她耳边嘶嘶作响。

[hɜːr; hər] [wɪl] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][noʊ][lɔːŋgər] ;

Her	will	resisted	no	longer	;
她	将要	抵抗	不	更长	;

她的意志再也无法抵抗;

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [pə'zest] [baɪ] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

her	soul	was	wholly	possessed	by	unreasoning	terror	of	the	man	and
她	灵魂	曾是	完全	拥有	经过	不讲道理	恐怖	的	这	男人	和

['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

horror	of	the	marriage	.
恐怖	的	这	婚姻	.

她完全被对那个男人的非理性恐惧和对这段婚姻的恐惧所占据。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	no	!	no	!
“	不	!	不	!	不	!

“不！不！不！

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	she	screamed	in	piercing	tones	,	and	snatching	her	hand	from	the
”	她	尖叫	在	冲孔	音调	,	和	抢夺	她	手	从	这

['braɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

她发出刺耳的尖叫，并一把从新郎手中夺过手。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɪnɪstər] , ['sɔbɪŋ] ['waɪldli][æz; əz]

she	threw	herself	upon	the	breast	of	the	astonished	minister	,	sobbing	wildly	as
她	扔	她自己	之上	这	胸部	的	这	惊讶	部长	,	啜泣	疯狂地	作为

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	clung	to	him	,
她	紧紧抓住	到	他	,

她扑进惊愕的大臣怀里，紧紧抱着他，放声痛哭。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	Save	me	,	save	me	!
“	节省	我	,	节省	我	!

“救救我，救救我！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

Take	me	away	!
拿	我	离开	!

带我走吧!

[aɪ][kɑːnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , — [aɪ][kɑːnt] !

I	can't	marry	him	,	—	I	can't	!
我	不能	结婚	他	,	—	我	不能	!

我不能嫁给他，——我不能!

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt] !

Oh	,	I	can't	!
哦	,	我	不能	!

哦，我不能!

” [ðə; ði] ['wedɪŋ] [broʊk] [ʌp][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

”	The	wedding	broke	up	in	confusion	,	and	that	is	the	way	,	if	you	choose	to
”	这	婚礼	打破	向上	在	困惑	,	和	那	是	这	方式	,	如果	你	选择	到

[θɪŋk] [soʊ] ,

think	so	,
思考	所以	,

“婚礼在一片混乱中破裂了，如果你选择这样想的话，那就是事情的真相了。”

[ðæt] [dʒɑːn] ['lænsɪŋ] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [seɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [ə'nʌðər] [mæn] .

that	John	Lansing	,	one	thousand	miles	away	,	saved	his	wife	from	marrying	another	man	.
那	约翰	兰辛	,	一	千	英里	离开	,	已保存	他的	妻子	从	结婚	其他	男人	.

远在千里之外的约翰·兰辛阻止了他的妻子嫁给另一个男人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ” [aɪ] [seɪ] ,

“	If	you	choose	to	think	so	,	”	I	say	,
“	如果	你	选择	到	思考	所以	,	”	我	说	,

“如果你选择这么想的话，”我说。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meri] ['lænsɪŋ] ['jiːldɪd] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæk] ,

for	it	is	perfectly	competent	to	argue	that	the	influence	to	which	Mary	Lansing	yielded	was	merely	an	hysterical	attack	,
为了	它	是	完美	胜任的	到	争论	那	这	影响	到	哪个	玛丽	兰辛	产生	曾是	仅仅	一个	歇斯底里的	攻击	,

因为完全可以论证，玛丽·兰辛所受到的影响仅仅是一种歇斯底里的攻击。

[nɑːt] ['hoʊlli] [streɪndʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['hʌzbənd] ,

not	wholly	strange	at	such	a	moment	in	the	case	of	a	woman	devoted	to	her	first	husband	,
不是	完全	奇怪的	在	这样的	一个	片刻	在	这	案件	的	一个	女士	奉献	到	她	第一的	丈夫	,

在这样一个时刻，对于一个忠于前夫的女人来说，这并非完全奇怪。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] ['sekənd] ['nʌpʃlz] .

and	reluctantly	consenting	to	second	nuptials	.
和	勉强	同意	到	第二	婚礼	.

勉强同意再婚。

[ɑːn] [ðɪs] ['θiːəri] , ['lænsɪŋz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['ægəni] [æt; ət] ['pɪnər] [ræntʃ] [ɪn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;

On	this	theory	,	Lansing's	simultaneous	agony	at	Pinners	ranch	in	Colorado	was	merely	a	coincidence	;
在	这	理论	,	兰辛的	同时	痛苦	在	钉子	牧场	在	科罗拉多州	曾是	仅仅	一个	巧合	;

根据这种理论，兰辛在科罗拉多州皮纳斯牧场同时遭受的痛苦仅仅是一个巧合；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1898 年，皮尼牧场(At Pinney's Ranch 1898)
第2/2页

['ɪntrəstɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɪ'heɪvjər] .

interesting	,	perhaps	,	but	unnecessary	to	account	for	his	wife's	behavior	.
有趣的	,	也许	,	但	不必要	到	帐户	为了	他的	妻子的	行为	.

或许很有趣，但对于解释他妻子的行为来说并非必要。

[ðæt] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['meri] ['lænsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd]

That	John	and	Mary	Lansing	should	reject	with	indignation	this	simple	method
那	约翰	和	玛丽	兰辛	应该	拒绝	和	愤慨	这	简单的	方法

[ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv]

of	accounting	for	their	great	deliverance	is	not	at	all	surprising	in	view	of
的	会计	为了	他们的	伟大的	解救	是	不是	在	全部	奇怪	在	看法	的

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [prə'klɪvəti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [saɪd]

the	common	proclivity	of	people	to	be	impressed	with	the	extraordinary	side
这	常见的	倾向	的	人们	到	是	印象深刻	和	这	非凡的	边

[ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ðəm'selvz] ;

of	circumstances	which	affect	themselves	;
的	情况	哪个	影响	他们自己	;

考虑到人们普遍倾向于关注影响自身的特殊情况，约翰和玛丽·兰辛对这种简单的解释他们获救的方法表示愤慨，这并不令人惊讶；

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts]

nor	is	there	any	reason	why	their	opinion	of	the	true	explanation	of	the	facts
也不	是	那里	任何	原因	为什么	他们的	观点	的	这	真的	解释	的	这	事实

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [mɔ:r] [weɪt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðɚz] .

should	be	given	more	weight	than	another's	.
应该	是	给定	更多的	重量	比	另一个的	.

也没有任何理由认为他们对事实真相的解释应该比其他人的观点更有分量。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [hu:] [hæz; həz] ['mɪrli] [en'devəd] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs] ['stɔ:ri]['ɪntu:] ['nærətɪv] [fɔ:rm] ,

The	writer	,	who	has	merely	endeavored	to	put	this	story	into	narrative	form	,
这	作家	,	WHO	有	仅仅	努力	到	放	这	故事	进入	叙述	形式	,

作者只不过是尝试将这个故事写成叙事作品而已。

[hæz; həz] [fɔ:rmd] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][hɪm'self] ,

has	formed	no	opinion	on	it	which	is	satisfactory	to	himself	,
有	形成	不	观点	在	它	哪个	是	令人满意的	到	他自己	,

他对此没有形成自己满意的看法。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [əb'steinz] [frʌm; frəm]['eni] ['efərt] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['ri:dɚz] ['dʒʌdʒmənt] .

and	therefore	abstains	from	any	effort	to	influence	the	reader's	judgment	.
和	所以	弃权	从	任何	努力	到	影响	这	读者的	判断	.

因此，不试图影响读者的判断。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神